

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH
BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

XAYRULLAYEVA NODIRA NEMATILLOYEVNA

**IQTISODIYOTNING XIZMAT K O`RSATISH SOHALARI TILIDA
METAFORANING O`RNI (INGLIZ VA O`ZBEK TILLARI QIYOSIDA)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Buxoro – 2023

UDK: 811.113.512.133 .871 (575.1)

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

Xayrullayeva Nodira Nematilloevna

Iqtisodiyotning xizmat ko'rsatish sohalari tilida metaforaning o'rni (ingliz va o'zbek tillari qiyosida)..... 3

Хайруллаева Нодира Нематуллаевна

Роль метафоры в языке сферы сервис экономики (в сравнении английского и узбекского языков)..... 21

Khayrullaeva Nodira Nematilloevna

The Role of the Metaphor in the Language of the Economy Service Sector (in comparison of English and Uzbek languages)..... 41

E'lon qilingan ishlar ro'yxati

Список опубликованных работ

List of published works 45

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

XAYRULLAYEVA NODIRA NEMATILLOYEVNA

**IQTISODIYOTNING XIZMAT K O'RSATISH SOHALARI TILIDA
METAFORANING O'RNI (INGLIZ VA O'ZBEK TILLARI QIYOSIDA)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Buxoro – 2023

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2022.1.PhD/Fil999 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Buxoro davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.buxdu.uz) va «Ziyonet» Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:	Abuzalova Mexriniso Kadirovna filologiya fanlari doktori, professor
Rasmiy opponentlar:	Jo'raeva Malohat Muhammadovna filologiya fanlari doktori, professor Xodjaeva Dilafruz Izzatilloevna filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent
Yetakchi tashkilot:	Qarshi davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil «07» dekabr soat 10⁰⁰ dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (377 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87.)

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil «20» noyabr kuni tarqatildi.
(2023-yil «20» noyabr dagi 23-31 raqamli reestr bayonnomasi.)



D.S.O'rayeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

Z.I.Rasulov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
ilmiy kotibi, filologiya fanlari doktori, dotsent

M.M.Jo'rayeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya
fanlari doktori, professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida XX asrning ikkinchi yarmidan boshlab turli sohalar leksikologiyasi, ularning lingvistik va kulturologik masalalarini talqin qiluvchi tadqiqotlar ko'lami kengayib bormoqda. Natijada xalqaro sohalardagi iqtisodiyotning bugungi taraqqiyoti tilning boshqa lug'aviy birliklari qatori mazkur soha leksik tizimida ham lisoniy o'zgarishlar, to'ldirilishlar bo'lishi muqarrarligini ko'rsatadi. Ayni kunlarda badiiy, publitsistik, so'zlashuv uslubiga xos bo'lgan metaforik ma'no ko'chirish hodisasining ilmiy matndagi o'rni ko'plab tilshunoslar tomonidan ta'kidlanib, tillararo va madaniyatlararo munosabatlar asosida o'rganishga alohida ahamiyat qaratilmoqda.

Dunyo tilshunosligida har bir xalqning qardosh xalqlar bilan ijtimoiy-madaniy, iqtisodiy-siyosiy aloqalari yuzasidan zaruriy bo'lgan lingvistik va nolingvistik omillarni o'rganish, turli sohalar hamda ixtisosliklar tilini shakllantirish singari ustuvor masalalar yechimiga qaratilgan ishlar tadqiqiga keng o'rin ajratildi. Bunday tadqiqotlar natijasida til va madaniyatlarda taqdim etilgan olamning metaforik tahlili, tillararo tafovut va o'xshashliklarni taqqoslash hamda muvofiqlashtirishning yangi metodlari yaratiladi, tilshunoslik turli nazariy xulosalar bilan boyib boradi, shuningdek, iqtisodiy nutq, turli millatlar metaforik nominatsiyasini qiyosiy tadqiq qilish nafaqat ko'rib chiqilayotgan iqtisodiy vaziyatni dunyoning obrazli ifodasi sifatida batafsil tasvirlashga, balki iqtisodiy o'zgarishlarni metaforik idrok etish xususiyatlarini ochishda muhim ahamiyat kasb etadi.

Mamlakatimizda keyingi yillarda fanlarning uzviy integratsiyasi, xususan, tilshunoslik bilan hamkorlik jarayonlarini takomillashtirish davr talabiga aylandi. "O'zbekiston ilm-fan, intellektual salohiyat sohasida, zamonaviy kadrlar, yuksak texnologiyalar borasida dunyo miqyosida raqobatbardosh bo'lishi shart"ligi¹ iqtisodiy nutqda metaforik modellashtirishni keng qamrovli qiyosiy lingvokognitiv o'rganish zaruriyatini ham qo'ydi. Zamonaviy tilshunoslikda iqtisodiyotning xizmat ko'rsatish sohasida ishlatiladigan metafora xususiyatlarini ingliz va o'zbek tillari qiyosida yangi metodologik tamoyillar va zamonaviy mezonlar asosida ilmiy o'rganish, jahon xalqaro standartlariga muvofiqlik kabi masalalarni atroflicha tadqiq etish zarurati kuchaymoqda.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2020-yil 6-noyabrdagi PF-6108-son "O'zbekistonning yangi taraqqiyot davrida ta'lim-tarbiya va ilm-fan sohasini rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning Taraqqiyot strategiyasi to'g'risida"gi farmonlari, 2017-yil 17-fevraldagi PQ-2789-son "Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni

¹Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2017 йил 22 декабрдаги Олий Мажлисга мурожаатномаси // Халқ сўзи, 2017 йил 23 декабрь. – № 258 (6952).

ommallashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Dissertatsiya tadqiqoti respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Metafora dunyo tilshunosligida ham, o'zbek tilshunosligida ham yaratilgan barcha tadqiqotlarda so'z ma'nosining ko'chishi bilan bog'liq lingvistik hodisalarning markazida turadi. Uning kognitiv, lingvomadaniy, psixolingvistik va shu kabi aspektlarda talqini, ilmiy metaforaning qo'llanilishidagi dolzarb muammolar, shuningdek, uning olamning lisoniy manzarasini idrok etishdagi o'rni masalalari L.Alekseyeva, N.Arutyunova, A.Baranov, D.Dobrovolskiy, I.Gavrilina, I.Gromova, V.Demyankov, Y.Kubryakova, I.Raxilina, V.Teliya, A.Chudinov, E.Kassirer, X. Ortega-i-Gasset, A.Richarde, M.Bleyk, D. Davidson, G. Lakoff va M.Djonson, E.Mk.Kormark, G. Miller, R.Jakendorf, M. Turner, G. Foukonner hamda D.Xudoyberganova, Sh.Maxmaraimova, M.Mukarramov, G.Qobuljonova² kabi qator tilshunoslar

²Алексеева Л. Метафора в научном общении//Человек Коммуникация. Метафора в научном общении // Человек Коммуникация - Текст: сб. статей: В 2 ч. - Вып. 2. Ч. 1. - Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 1998. -184 с.; Арутюнова Н. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. -С. 142-148; Баранов А. О типах совместимости метафорических моделей / А. Баранов // Вопросы языкознания. – М., 2003. -С. 175-186; Добровольский Д. Национально-культурная специфика во фразеологии (I) // Журнал Вопросы языкознания. – М., 1997, – №6, – С. 97-112; Гаврилина И. Моделирование и когнитивные основания терминсистемы профилактической токсикологии в современном английском языке: Автореф. дис. канд. филол. наук. М., 1998. - 24с.; Громова И. Когнитивные аспекты семантики юридических терминов. – Калининград: КГУ, 1999, – С. 28-43; Демьянков В. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода//Вопросы языкознания. – М., 1994, – С. 145-159; Кубрякова Е. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / РАН. Ин-т языкознания. – М.: Языки славянской культуры, 2004.-560 с.; Рахилина Е.В. О тенденциях в развитии когнитивной семантики // Известия РАН. – Сер.: Литература и язык, 2000. – С. 275-291; Телия В. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира Текст. / В.Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 32-56; Чудинов А. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): монография / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2001.-С.225.; Кассирер Э. Сила метафоры // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990.-512 с.; Ортега-и-Гассет Х. Две великие метафоры // Теория метафоры : сб. : пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой ; общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. — М.: Прогресс, 1990. -512 с.; Black M. More about Metaphor // Metaphor and Thought / Ed. by A.Ortony. Second Edition. – Cambridge: Cambridge University Press, 1993. P.341.; Ричарде А. Философия риторики // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 164-175.; Davidson D. What Metaphors Mean // Pragmatics. Edited by Steven Davis. – New York: Oxford Univ. Press, 1991.P. 32-89.; Lakoff G. and Johnson M. Metaphors we live by. – Chicago and London: University of Chicago Press, 1980. p.89-125; Mc.Cormack E. "Cognitive Theory of Metaphor". – Fil.: Garnet Education, 1990; Miller G. The place of language in a scientific psychology // Psychological Science, 1(1). – Georg., 1990. Pp 122- 233 <https://doi.org/10.1111/j.1467-9280.1990.tb00059.x>; Jackendoff R. What is a concept, that a person may grasp it? // Mind and Language. – N.Y., 1989. - Vol. 4.- №2, P.321-334; Turner M. An Image-schematic Constraint on Metaphor // Conceptualizations and Mental Processing in Language / Eds. R. A. Geiger and V. Rudzka-Osty. – Berlin., New York: Moulton de Gruyter, 1993; Fauconnier G. Mental Spaces: Aspects of Meaning Constructions in Natural Language. – Cambridge, 1994.-Pp.211-228.; Худайберганова Д. Ўзбек тилидаги бадиий матнларнинг антропоцентрик талқини: Филол. фанлари док-ри дисс.– Тошкент, 2015. -240 б.; Махмараймова Ш. Ўзбек тили метафораларининг антропоцентрик тадқиқи (номинатив аспект): Филол.фанлари док-ри дисс. – Самарқанд, 2020.-246 б.; Мукаррамов М. Ўзбек тилида ўхшатиш. – Тошкент:

tomonidan o`rganilgan. Ammo iqtisodiyotning xizmat ko`rsatish sohasida ishlatiladigan metafora xususiyatlari hamda mazkur soha metaforalarining qardosh bo`lmagan tillar kesimidagi tadqiqi amalga oshirilmagan. Shunga ko`ra ingliz va o`zbek tilida iqtisodiyot terminologiyasining metaforik tarkibi ilk bor tadqiq etilayotgani bilan ahamiyatlidir.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta`lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog`liqligi. Mazkur dissertatsiya Buxoro davlat universitetining ilmiy tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq 2016-2023-yillarga mo`ljallangan «O`zbek tilshunosligida til, shaxs va jamiyat munosabatlari tadqiqi muammolari» hamda 2017-2021-yillarga mo`ljallangan «Pragmalingvistika, funksional tarjimashunoslik va til o`rgatish jarayonlari integratsiyasi» mavzusidagi ilmiy tadqiqot ishlari rejasi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz va o`zbek iqtisodiy matnlarida ishlatidigan metaforalarning qo`llanish xususiyatlarini tavsiflash, taqqoslash hamda ulardagi differensial xosliklarni aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

iqtisodiyotning xizmat ko`rsatish sohalarida qo`llanadigan metaforaning funksional xususiyatlarini nazariy o`rganish, metaforalarning mavjud tasniflarini tahlil qilish;

iqtisodiyot sohasiga tegishli metaforalarni tanlash va tizimlashtirish;

ingliz va o`zbek tillarining zamonaviy iqtisodiy nutqida ishlatiladigan lingvoinqtisodiy metaforalarning qiyosiy tavsifini berish;

dunyo milliy iqtisodiy manzarasining o`ziga xos xususiyatlarini aniqlashda metaforalarning rolini izohlash.

Tadqiqotning obyeksi sifatida ingliz va o`zbek iqtisodiy matnlaridagi metaforalar tanlangan.

Tadqiqotning predmetini iqtisodiyotning xizmat ko`rsatish sohalari tili terminologiyani metaforizatsiyalash jarayoni, lingvomadaniy xususiyatlari tashkil qiladi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada kuzatish, tavsiflash, tasniflash, umumlashtirish, qiyoslash, kognitiv hamda uslubiy-kontekstual tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

ingliz va o`zbek lingvomadaniyatida iqtisodiyotning xizmat ko`rsatish sohalari tilidagi metaforalarning genetik-kulturologik, ijtimoiy-tarixiy va lisoniy-madaniy omillar ta`sirida shakllanganligi, metaforaning iqtisodiyot tilidagi o`mi masalalari insoniyat sivilizatsiyasi bosqichlari bilan parallel ravishda yuzaga kelganligi dalillangan;

tadqiq etilayotgan tillardagi iqtisodiyotga oid metaforalarning o`ziga xosligi maxsus semantika bilan bevosita qo`llanishi, uning nominativ, informativ, mnemonik, matn hosil qilish, emotsional baholash, konspiratsiya, konseptual,

tasviriy, o'yin, marosimiy (ritual), janr hosil qilish kabi vazifalarda qo'llanilishi hamda iqtisodiy matnda aks etgan iqtisodiy tushunchalarni adresatga vizual, obrazli tarzda ifodalash orqali yetkazish imkonini berishi asoslangan;

qiyoslanilayotgan lingvomadaniyatlarda iqtisodiy metaforalarni ma'lum bir lisoniy ma'noviy guruhga ajratishda semantik omil birlamchi ahamiyatga ega ekanligi, ularni ma'lum bir mavzuiy guruhga ajratish chegaralanmaganligi, har qanday zamon va makonda metaforalarni yaratish imkoniyati mavjudligi, metaforaning semantik tabiatidan kelib chiqqan holda ularni ma'lum bir lisoniy ma'noviy guruhlarga ajratish mumkinligi aniqlangan;

o'zbek tilidagi xizmat ko'rsatish sohalarida qo'llanuvchi iqtisodiy metaforalarning kelib chiqishi va iste'molga kiritilishida ingliz tilining dominantligi, mazkur metaforalarning rivojlangan mamlakatlarda xizmatlar ustunlik qiladigan iqtisodiyot xarakterli ekanligi, o'zbek milliy iqtisodiyoti esa asosan qishloq xo'jaligi, tog'-kon sanoatiga asoslangani va bu holat tilda ham o'z ifodasini topishi bilan izohlanishi isbotlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

yig'ilgan 350 dan ziyod metaforalar asosida ingliz tilida iqtisodiy metaforalarning soni o'zbek tilidagiga nisbatan ko'pligi, ularning yasash tamoyillari, mavzuiy va tarkibiy-semantik belgilari kompleks holda aniqlangan;

ingliz-o'zbek iqtisodiy metaforalarining lisoniy xususiyatlarini yoritish bilan bog'liq nazariy xulosalar soha lingvistikasi shakllanishi hamda rivojlanishi uchun ahamiyatli bo'lgan ilmiy yondashuvlarning yuzaga kelishiga xizmat qilishi izohlangan;

iqtisodiyotning xizmat ko'rsatish sohasi bo'yicha yig'ilgan metaforik birliklar o'quv lug'atchiligini yaratishda hamda kasb egalari nutqini boyitishda xizmat qilishi amaliyotda aniqlangan;

dissertatsiya materiallari maxsus kurs va seminarlar tashkil etishda manba bo'lishi, filologiya va jurnalistika yo'nalishi talabalariga mo'ljallangan darsliklar, shuningdek, soha lingvistikasiga oid ilmiy qarashlarni takomillashtirishga xizmat qilishi asoslangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi o'rganilgan materiallarning respublikamiz hamda xorijlik olimlarning nazariy fikrlariga tayanilganligi, muammoning aniq qo'yilganligi, chiqarilgan xulosalarning kuzatish, tavsiflash, tasniflash, umumlashtirish, qiyoslash, kognitiv hamda uslubiy-kontekstual tahlil usullari orqali dalillanganligi, tadqiqotning materiali sifatida ensiklopediyalar, soha jurnallari, badiiy va davriy nashr materiallari asosida termin-metaforalardan foydalanilgani, tahlil hamda talqin qilinganligi, shuningdek, respublika va xalqaro miqyosdagi ilmiy nashrlarda chop etilgan maqolalarda keltirilgan nazariy fikr va xulosalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati ingliz-o'zbek iqtisodiy matnlarida metafora nominatsiyasini qiyosiy tavsiflash va metodologiyasini ishlab chiqishda hamda tadqiqot materiallari iqtisodiyotning milliy-mental jihatlarini lingvokulturologik

o'rganish uchun manba bo'la olishda nazariy material bo'lib xizmat qilishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati to'plangan materiallar va xulosalarning kognitiv tilshunoslik, tarjima nazariyasi va amaliyoti, stilistika, iqtisodiyotga ixtisoslashgan talabalarga "Sohada o'zbek tilining qo'llanishi", "Iqtisodiy atamalar va ish yuritish", "Nutq madaniyati" fanlarini o'qitishda qo'llanilishi mumkinligi, shuningdek, ommaviy axborot vositalari va soha xodimlariga qo'llanma sifatida xizmat qilishi mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz va o'zbek tillaridagi iqtisodiyotning xizmat ko'rsatish sohalari tilida metaforalarni o'rganish bo'yicha olingan natijalar asosida:

ingliz va o'zbek tillaridagi iqtisodiyotning xizmat ko'rsatish sohalari tilidagi metaforalarning genetik-kulturologik, ijtimoiy-tarixiy va lisoniy-madaniy omillar ta'sirida shakllanganligi, metaforaning iqtisodiyot tilidagi o'zni masalalari insoniyat sivilizatsiyasi bosqichlari bilan parallel ravishda yuzaga kelganligiga oid nazariy xulosalardan T.N.Qori-Niyoziy nomidagi O'zbekiston pedagogika fanlari ilmiy tadqiqot instituti Qoraqalpog'iston filialida 2017-2020-yillarda bajarilgan FZ-2016-0908165532 raqamli "Qoraqalpoq tilining yangi alfaviti va imlo qoidalariga muvofiq ona tili va adabiyotini rivojlantirish metodikasi" mavzusidagi fundamental loyihani amalga oshirishda foydalanilgan (O'zbekiston pedagogika ilmiy-tadqiqot instituti Qoraqalpog'iston filialining 2022-yil 15-noyabrdagi №321-son ma'lumotnomasi). Natijada ingliz va o'zbek tillaridagi iqtisodiyotning xizmat ko'rsatish sohalari tilidagi metaforalarning talqin va tadqiqi mavjud dasturlar va qo'llanmalarda keng foydalanilib, ta'lim jarayonida sohalar bo'yicha so'z boyligi samaradorligini oshirishga xizmat qilgan;

tadqiq etilayotgan tillardagi iqtisodiyotga oid metaforalarning o'ziga xosligi maxsus semantika bilan bevosita qo'llanishi, uning nominativ, informativ, mnemonik, matn hosil qilish, emotsional baholash, konspiratsiya, konseptual, tasviriy, o'yin, marosimiy(ritual), janr hosil qilish kabi vazifalarda qo'llanilishi hamda iqtisodiy matnda aks etgan iqtisodiy tushunchalarni adresatga vizual, obrazli tarzda ifodalash orqali yetkazish imkonini berishiga oid nazariy xulosalardan 2020-2021-yillarda bajarilgan A-OT-2021-2 raqamli "Tibbiyotga oid atamalar elektron platformasini yaratish" mavzusidagi amaliy loyihani bajarishda foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining 2022-yil 11-noyabrdagi №04/1-3092-son ma'lumotnomasi). Natijada loyiha materiallari ikki til doirasidagi iqtisodiy metaforalar tahliliga asoslangan soha lug'atlarini yaratishga oid yangi ilmiy manba va ma'lumotlar bilan boyigan.

qiyoslanilayotgan tillardagi iqtisodiyotning xizmat ko'rsatish sohalari tilidagi metaforalarning fanlararo tabiati va yagona talqinda ishlatiladigan tushuncha ma'nosini yetarli darajada yetkazish zarurati bilan bog'liq bo'lgan fiksatsiya va qo'llanilish sohasidagi metaforalarni bevosita tartibga solish zarurligi bilan bog'liq xulosalardan Buxoro davlat universitetida 2018-2019-yillarda bajarilgan AQShning "FEP- faculty enrichment program" mavzusidagi xorijiy

ilmiy tadqiqot loyihasini bajarishda foydalanilgan (Buxoro davlat universitetining 2022-yil 23-apreldagi 05-01-0817-son ma'lumotnomasi). Natijada iqtisodiy metaforalar muloqotda fikr ifodalashga doir yangi ma'lumotlarni ko'rib chiqishda zaruriy ilmiy manba bo'lib xizmat qilgan;

o'zbek tilidagi xizmat ko'rsatish sohalarida qo'llanuvchi iqtisodiy metaforalarning kelib chiqishi va iste'molga kiritilishida ingliz tilining dominantligi, mazkur metaforalarning rivojlangan mamlakatlar uchun xizmatlar ustunlik qiladigan iqtisodiyot xarakterli ekanligi, o'zbek milliy iqtisodiyoti esa asosan qishloq xo'jaligi, shuningdek, tog'-kon sanoatiga asoslangani va bu holat tilda ham o'z ifodasini topishi bilan bog'liq izoh va natijalardan Buxoro viloyat teleradiokompaniyasida "Assalom, Buxoro", "Sakkizinchi mo'jiza" kabi turkum ko'rsatuvlari ssenariylarini tayyorlashda foydalanilgan (Buxoro viloyati teleradiokompaniyasining 2022-yil 4-noyabrdagi №1/275-son ma'lumotnomasi). Natijada telekompaniya ijodiy jamoasining sohaviy, keng omma tinglovchilarining lingvokulturologik bilimlari boyitilishiga, ingliz va o'zbek tillarida iqtisodiy metaforalarning o'rnini, mazmun-mohiyatini, bildirilgan fikrni teletomoshabinlarga mantiqiy yetkazishni boyitishga erishilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 16 ta, jumladan, 4 ta xalqaro va 7 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Tadqiqot mavzusi bo'yicha jami 16 ta ilmiy ish, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining dissertatsiya asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 5 ta maqola, ulardan, 3 tasi respublika va 2 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan tashkil topgan bo'lib, umumiy hajmi 140 sahifani tashkil qiladi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, obykti, predmeti, respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi, ilmiy yangiligi, amaliy natijalari, olingan natijalarning ishonchliligi, ishning nazariy va amaliy ahamiyati, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, aprobatsiyasi, dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning «**Lingvoiqtisodiyot yangi ilmiy fan sifatida**» deb atalgan birinchi bobi «Iqtisodiy atamalarning shakllanishi va taraqqiyoti», «Metafora – mohiyatni o'rganish vositasi», «Metaforaning iqtisodiyot tilidagi o'rni masalalari» hamda «Iqtisodiy matndagi metafora vazifalari» nomli to'rt fasldan tarkib topgan. Bu fasllarda, asosan, tilshunoslikda metaforik tadqiqotlarning nazariy asoslari muhokama qilingan bo'lib, iqtisodiy atamalarning shakllanishi va taraqqiyoti, ingliz va o'zbek tillaridagi metaforalarning xarakterli xususiyatlari, metaforaning iqtisodiyot tilidagi o'rni, metaforaning iqtisodiy matnlardagi asosiy vosita sifatida

o'rganilish mohiyati hamda vazifalari, ingliz va o'zbek tillarida iqtisodiy metaforalarning shakllanish yo'llari kabi masalalar muhokama qilingan.

Birinchi bobning «*Iqtisodiy atamalarning shakllanishi va taraqqiyoti*» deb nomlangan birinchi faslida iqtisodiy atamalarning shakllanish tarixi hamda taraqqiyoti haqida so'z boradi. Ma'lumki, iqtisodiy rivojlanishning global jarayonlari maxsus mehnat bozorini shakllantirishni talab qiladi, unda ingliz tilini ham professional muloqot tili sifatida yuqori darajada biladigan mutaxassislar ishtirok etishi mumkin. Yangi ilmiy fan sifatida lingvoiqtisodiyot doirasida integratsiyalashgan ta'limga yangi yondashuvlarni shakllantirish zarurati tug' ilmoqda. Lingvoiqtisodiyotning mustaqil fan sifatida rivojlanish muammosi ba'zi nazariy ishlar doirasida juda keng muhokama qilinmoqda va bu bir qator tadqiqot mavzulari uchun muammo yechimi sifatida xizmat qiladi³. Shuni ta'kidlash kerakki, "lingvoiqtisodiyot" atamasining o'zi birinchi marta T.M. Tarasevichning maqolasida⁴ ishlatilgan, jahon tilshunosligida esa "iqtisodiy tilshunoslik" (economiclinguistics - ekonomik tilshunoslik) atamasi ma'qul ko'riladi⁵. Lingvoiqtisod tushunchasi ostida «tilshunoslik va iqtisod o'rtasidagi munosabat, iqtisodiy nazariya, iqtisodiy tarix va umuman iqtisodiy amaliyot (sotsiologik yoki falsafiy) tushuniladi»⁶. F.I.Sisoyev tadqiqotida lingvoiqtisodiyotning mustaqil fan sifatida rivojlanishida ingliz tili pragmatik vazifasining konseptual jihatlari ochib berilgan⁷.

Iqtisodiy g'oya va u bilan bog'liq tushuncha hamda atamalarning shakllanishi insoniyatning paydo bo'lishi bilan boshlangan. Qadimgi Hindistonda yaratilgan vedalarda, zardushtiylik (zoroastrizm) dinining (islomgacha) muqaddas kitobi bo'lgan «Avesto», ya'ni «Hayot yo'riqnomasi»da muhim iqtisodiy fikrlar bayon etilgan. «Avesto»da chorvadorlar hamkori Yimning xizmati ulug'lanadi, kuchli sovuq, qor va suv to'fonlaridan mavjudotlarni qutqarish uchun *varu* (ilk iqtisodiy tushuncha) - *qo'rg'on* qurdirgan, unga suv o'tkazadi, barcha o'simliklar urug'i va olovni keltiradi. Iqtisodiyot sohasi leksik tizimining rivojlanish tarixini turkiy xalqlar madaniy hayotida muhim ahamiyatga ega bo'lgan Mahmud Qoshg'ariyning "Devoni lug'otit turk"⁸ asarisiz tasavvur etish qiyin. Muallifning asarida boshqa soha terminologiyasidan tashqari bugungi kunda tarixiy leksik birlikka aylangan ba'zi iqtisodiyotga oid atamalar ham qo'llangan. Jumladan,

Asig' - foyda (39-bet).

³ Yaroslavova E., Kosterin V. Using an integrative approach in teaching English language and e-commerce // 11th International Technology, Education and Development Conference. Dates: March 6-8. 2017. –Pp. 9982-9987 DOI: 10.21125 / inted.2017.2382; Manyasi N. B. Integrated approach in teaching English language: the practice in Kenya // International Journal of Education and Research. 2014. Vol. 2 No. 4. –Pp. 253-264 .

⁴ Tarasevich T.M. Проблемы интеграции экономики и лингвистики на современном этапе // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2008. No 4. –Pp. 246-250.3, к.248

⁵ Jayalakshmi R. An integrated approach to business English. 2017. No 2–254 p. ISBN: 0973-3728 , 5 к. 74

⁶ Сысоев Ф.И. Экономика и лингвистика: теория, история, практика. Terra Economicus. 2019. No 2. –Pp. 163-175. –С.163.

⁷ Сысоев Ф.И. Экономика и лингвистика: теория, история, практика// Terra Economicus. 2019. No 2. –Pp. 163-175. –С.163.

⁸ Qoshg'ariy Mahmud. Devonu lug'otit turk. III tomlik. T.: G'afur G'ulom nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi, 2017. –B.44- 421.

Alim - ayrim kishilardan olinadiga narsa, qarz (43-bet).

Ugun –pul, tanga, chaqa (44-bet).

XIX asrning ikkinchi yarmi va XX asr boshlarida O'rta Osiyoning chor Rossiyasiga qo'shib olinishi natijasida mamlakatda siyosiy va ijtimoiy-iqtisodiy o'zgarishlar ro'y berganligi tarixdan ma'lum. Ijtimoiy tuzum til taraqqiyotiga ham ta'sir qildi va o'zbek tili tarkibi ruscha, baynalminal so'z va terminlar bilan kengayib, lug'at boyligining oshishiga, so'z yasashning ayrim jihatlariga va semantik tizimining kengayishiga ham ta'sir ko'rsatdi. Bugungi kunda nutqimizda qo'llanilayotgan iqtisodiy so'zlar ayrim fonetik o'zgarishlar bilan ishlatilgan: *beksil (veksil)*, *bulanka (blank qog'oz)*, *kredit(kredit)*, *budjet (budjet)*, *bogaltir (buxgalter)* kabi.

Yuqorida keltirilganlardan ayon bo'lmoqdaki, iqtisodiy so'z va atamalar shakllanishi uzoq davrlarga borib taqaladi. Iqtisodiyot jamiyatning o'zagi bo'lib, har qanday davrda muhim rol o'ynaydi. Mazkur sohaga mansub lingvistik birliklar barcha jamiyat ahliga tushunarli, mantiqan asoslangan bo'lishi kerak.

Bobning ikkinchi «*Metafora – mohiyatni o'rganish vositasi*» deb nomlanuvchi faslida zamonaviy iqtisodiy nutqda eng faol qo'llaniladigan ko'chimlar orasida asosiylaridan biri metafora haqida fikr yuritiladi. Aynan metaforalardan foydalanish matnni yorqinroq va ifodali qilib, muallifga nafaqat o'quvchi e'tiborini jalb qilish, balki uni esda saqlab qolish imkonini beradi.

Mazkur bobning ikki «*Metaforaning iqtisodiyot tilidagi o'rni masalalari*» hamda «*Iqtisodiy matndagi metafora vazifalari*» deb nomlangan fasllarida iqtisodiy metaforalarning funksiyalari haqida so'z boradi.

1. Nominativ atash funksiyasi. Ko'chma ma'noda qo'llaniladigan so'zlarning muhim vazifalaridan biri nominativ funksiyadir (lot. *nominatio* — “nomlash, belgilash”). Mazkur vazifa oddiy metaforalar yordamida amalga oshiriladi, bunday turdagi metaforalar o'zining obrazlilikini yo'qotgan bo'ladi va to'g'ridan-to'g'ri nom vazifasini bajaradigan metafora sanaladi.⁹ *Forgiven Sunday*, *black trade*, *pansies* kabi, *tushgan pul*, *soliqqa tortmoq*, *pul aylanmasi*, *investitsion jozibadorlik*, *kredit portfeli*, *iqtisodiy o'smoq*, *qiymat zanjiri*, *dollar tushmoq*, *pul almashtirmoq* kabi keng tarqalgan, odatiy birlikka aylangan metaforalarni misol qilish mumkin. Nominativ funksiya asosida iqtisodiy voqelik obyekti yoki hodisasi metaforik nomlanadi va iqtisodiy lug'at zaxirasini to'ldiradi. Natijada yangi leksik birliklar paydo bo'ladi.

2. Informativlik(axborot) funksiyasi. Iqtisodiy metaforalarning kommunikativ funksiyasi orqali iqtisodiy jarayonlar anglanadi, iqtisodiyot olamidagi voqealar haqidagi ma'lumotlar ifodalanadi, ularni saqlash va uzatish imkoni yaratiladi hamda uning yordamida bu ma'lumotlar o'quvchilar, tinglovchilarga eshitimli, qiziqarli bo'ladi, jumladan: *aholining iste'mol kayfiyati*, *erkin bozor munosabatlari*, *kartalar bilan muomala qilmoq* kabi tanish assotsiatsiyalarni keltirib chiqaradi. *Hozirgi rivojlanib borayotgan erkin iqtisodiyot bozorida aholining iste'mol kayfiyati dolzarb mavzu bo'lib qolmoqda*. Ingliz tilida: *-A new commodity spawns a lucrative, fast-growing industry, prompting antitrust*

⁹ http://mobile.studbooks.net/2427/literatura/funksii_metafory_tekste

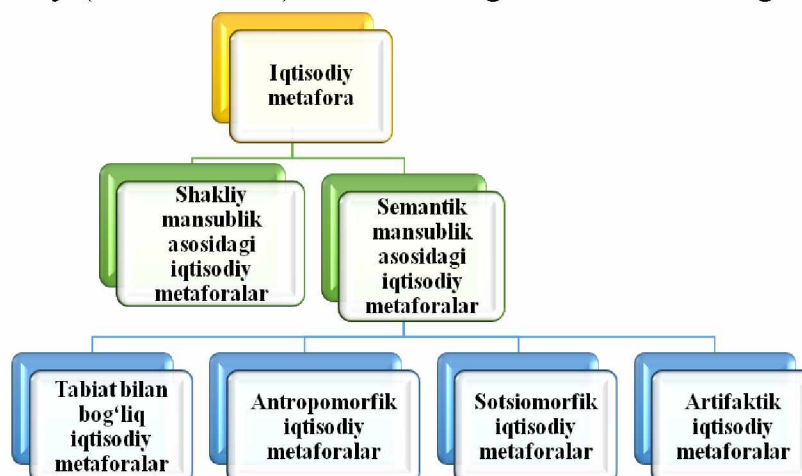
*regulators to step in to restrain those who control its flow. A century ago, the resource in question was oil. Now similar concerns are being raised by the giants that deal in data, the oil of the digital year*¹⁰. Demak, har ikkala tilda ham metaforalarning informativlik funksiyasi iqtisodiyot olamidagi axborotlarni yetkazishga xizmat qilmoqda.

Bundan tashqari iqtisodiy matnda metaforalarning mnemonik, matn hosil qilish, emotsional-baholash, konspiratsiya, konseptual tasviriy, o'yin, marosimiy(ritual), janr hosil qilish kabi vazifalari mavjudki, iqtisodiy tushunchalarni vizual, tushunarli va turlicha tasvirlash imkonini beradi hamda tabiatda namoyon bo'ladigan murakkab hodisalarga ta'riflar beradi.

Dissertatsiyaning «**Ingliz va o'zbek tillari iqtisodiy kontekstida metaforalarning qiyosiy tahlillari**» deb nomlangan ikkinchi bobi «Iqtisodiy metaforalarning semantik xususiyatlari», «Iqtisodiy metaforalarning struktur xususiyatlari», «Iqtisodiy metaforalarning konseptual tahlillari» singari uch fasldan tashkil topgan. Mazkur bobning «*Iqtisodiy metaforalarning semantik xususiyatlari*» deb nomlanuvchi faslida iqtisodiy metaforalarning semantik, ya'ni mazmun jihatdan guruhlariga ajratilishi haqida so'z boradi. Metafora tadqiqotchisi A.P. Chudinov ularni quyidagicha guruhlaydi:

- I. Tabiat bilan bog'liq iqtisodiy metaforalar;
- II. Antropomorfik iqtisodiy metaforalar;
- III. Sotsiomorfik iqtisodiy metaforalar.
- IV. Artifaktik iqtisodiy metaforalar¹¹. (2.1-chizma)

Bizning tadqiq obyektimiz bo'lgan iqtisodiy metaforalar yuqoridagi tasnifda qayd yetilgan ijtimoiy (sotsiomorfik) metaforalar guruhidan o'rin olgan.



“2.1-chizma”. Iqtisodiy metaforaning semantik tasnifi

Tabiat bilan bog'liq iqtisodiy metaforalarga tabiiy jarayonlarni ifodalovchi metaforalar kiradi:

An economic boom- The current charismatic president, has fostered an economic boom that has seen the economy growing at 5% .

¹⁰ O'zbekiston iqtisodiy axborotnomasi –Tahliliy Jurnal. T., 2020. -№17. -100 b.

¹¹ Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000): Монография / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2001. – С. 53.

The mountain of debt -They may think that the Bank will conclude after looking at the mountain of debt, the stuttering US economy and the rising pound that it is too risky to pull the interest-rate trigger ¹².

O'zbek tili iqtisodiy kontekstida tabiat bilan bog'liq metaforalarga quyidagilarni keltirish mumkin:

Investitsion iqlim (Investment climate): – Iqtisodiy, ijtimoiy va boshqa omillarning kombinatsiyasi mamlakatda investitsion iqlimni keltirib chiqaradi ¹³.

*Risklar tabiati (The nature of the risks): Shu risklarning tabiatiga qarab, banklar o'zining omonat va kreditlar berish tizimini belgilab qo'yadi*¹⁴.

Bu ikki qardosh bo'lmagan tilda uchraydigan bu tur metaforalarning farqli jihati shundaki, ingliz tilida iqtisodiy inqiroz ma'nolarini beruvchi metaforalar ko'p uchrasa, o'zbek tilida investitsiyalar hamda sog'lom rivojlanish, raqobat bilan bog'liq metaforalarni kuzatish mumkin. Shular bilan bir qatorda miqdor jihatdan ingliz dunyosida uchraydigan tabiiy hodisalar, holatlar bilan bog'liq metaforalar LMGLari ustunlik qiladi. Sababi ingliz jamiyatida har qanday iqtisodiy holatga munosabat tabiiy holat deb qaraladi. O'zbek tili imkoniyatlari bilan o'xshash jihati shundaki, har ikkala tilda ham struktur jihatdan ikki komponentli iqtisodiy metaforalar uchraydi. Uch va to'rt komponentdan iborat iqtisodiy metaforalarni faqatgina ingliz tilida kuzatish mumkun. Yana bir farqli jihati ingliz tilida ibora shaklidagi iqtisodiy metaforalarning ham uchrashi. Masalan, *Pinch yourself to make sense of it all in "fire and fury"* iqtisodiy metaforasi ibora shaklidagi jumla bo'lib, *butun vujuding bilan his qilishing kerak* degan o'zbek tili muqobiliga to'g'ri keladi. Morfologik jihatdan o'xshashlik jihati shundaki, har ikkala tilda ham sifat+ot shaklidagi metaforalar ko'p uchraydi: *windfall profit, sog'lom fikr* hamda ingliz tilida gap shaklidagi tabiiy holatlar bilan bog'liq metaforalar ko'p kuzatiladi: *Economy is starving, Economy is thirsty*.

II. Antropomorfik iqtisodiy metaforalar. Bunday iqtisodiy metaforalarning asosini inson bilan bog'liq omillar tashkil etadi.

Iqtisodiy metaforik ma'noning katta qismi inson tana a'zolarini ko'chma ma'noda qo'llashdan kelib chiqadi. Inson tanasi metaforik ma'noning paydo bo'lishida asosiy rol o'ynaydi. Ingliz tilida inson organizmi bilan bog'liq iqtisodiy metaforalarni kuzatamiz:

Executive education at your fingerprints. Executive education at your fingerprints. Expand your capabilities with the economist executive education Navigator. (Advertisement) ¹⁵.

Talking heads. React thinking in Demented Times. The Vienne Circle and the epic Quest for the foundation of Science ¹⁶.

O'zbek tilida:

¹² Brightline Initiative. The Economist. –London: Express, January 13th 2018.- p. 20

¹³ Бозор, пул ва кредит. Ойлик илмий-амалий иқтисодий журнал. –Т., 2020. -№11. ISSN 2010-6580. –Б. 55

¹⁴ Бозор, пул ва кредит. Ойлик илмий-амалий иқтисодий журнал. –Т., 2019.-№10. ISSN 2010-6580. – Б. 33

¹⁵ Brightline Initiative. The Economist. –London: Express, January 13th 2018, P. 76

¹⁶ Brightline Initiative. The Economist. –London: Express, January 13th 2018. P. 76

Markaziy Osiyoning yuragi (The heart of Central Asia)-“O‘zbekiston biz uchun Markaziy Osiyoning yuragidir”, – deydi M. Rifat Hisarjak o‘g‘li, Turkiya savdo birjalari va palatalari ittifoqi raisi¹⁷.

Psixologik jarayonlar bilan bog‘liq iqtisodiy metaforalar ham xilma-xil bo‘lib, miqdor jihatdan ko‘pchilikni tashkil etadi. Kuzatamiz: *Siklik depressiya (Cyclical depression)*: Bozor munosabatlari va uning siklik depressiyalari ko‘rinishi ajralmas qismi hisoblanadi.; *Aholining iste‘mol kayfiyati (Consumption mood of the population)*: Hozirgi zamon talabi shuni ko‘rsatadiki, aholining iste‘mol kayfiyati ancha yuqori darajaga ko‘tarilgan¹⁸.

Yuqoridagi misollardan anglashiladiki, ingliz tilida ko‘pincha inson organizmi bilan bog‘liq metaforalar bank tizimidagi munosabatlarni ifodalashga xizmat qilsa, o‘zbek tilidagi metaforalar esa sof iqtisod sohasiga mansub ekanligi bilan farqlanadi. Ingliz tilida bu bo‘linga bog‘liq ibora shaklidagi iqtisodiy metaforalarni ham uchratish mumkin: *slower death by a thousand cuts* iqtisodiy metaforasi ibora shaklidagi jumla bo‘lib, ko‘chma ma‘noda bu metafora osonlik, yengillik bilan degan ma‘nolarni ifodalaydi. Har ikkala tilda ham sifat+ot shaklidagi metaforalar ko‘p uchraydi: *kredit qobiliyati, financial repression, a fearful welcome...*

Sintaktik jihatdan predikativ munosabatga asoslangan antropomorfik metaforali jumlar kuzatildi: *economy is biting, let’s embrace new technology in economy*. O‘zbek tilida esa hokim komponent fe‘l asosli metaforalar miqdoran ko‘pligi aniqlanildi: *stress testdan o‘tkazish, boqimandalik kayfiyatida o‘smoq*.

III. Sotsiomorfik iqtisodiy metaforalar:

1. Tibbiyot bilan bog‘liq iqtisodiy metaforalar LMGi. Bunday metaforalar guruhining o‘ziga xos xususiyati shundaki, ularda tibbiyotga oid atamalar faol qo‘llanishda bo‘ladi. Ingliz tilidagi tibbiyot bilan bog‘liq iqtisodiy metaforalarga *anemic economy; healthy economy; sick economy; financial cancer; to heal the finances; market ills; chronic shortfall; endemic poverty* kabilarni kiritish mumkin.

A) Crisis will be painful to everyone, and no single remedy will be enough.

B) British car industry now looks healthier.

Bank operatsiyalari (bank operation). Bank operatsiyalari bu bankning o‘zida olib boriladigan moliyaviy xizmat turlarining amalga oshirilishidir. Masalan: *Moliyaviy masalalar va bank operatsiyalari bo‘yicha zamonaviy va yanada chuqurroq maslahat berish imkonini yaratilishidan umidvor*. (Bozor, pul va kredit/ Oylik ilmiy-amaliy iqtisodiy jurnal. 12/2020. ISSN 2010-6580. – B.13).

2. Xizmat ko‘rsatish faoliyati bilan bog‘liq iqtisodiy metaforalar LMGi:

Turizm bilan bog‘liq iqtisodiy metaforalar:

1. Half way along the golden coast, where the sand meets the sea in a sparkling display of gold and sapphire

2. The island is a feast for the eyes and soul, with its emerald greenery tumbling down to a coastline honeycombed with pebble bays.

O‘zbek tilida:

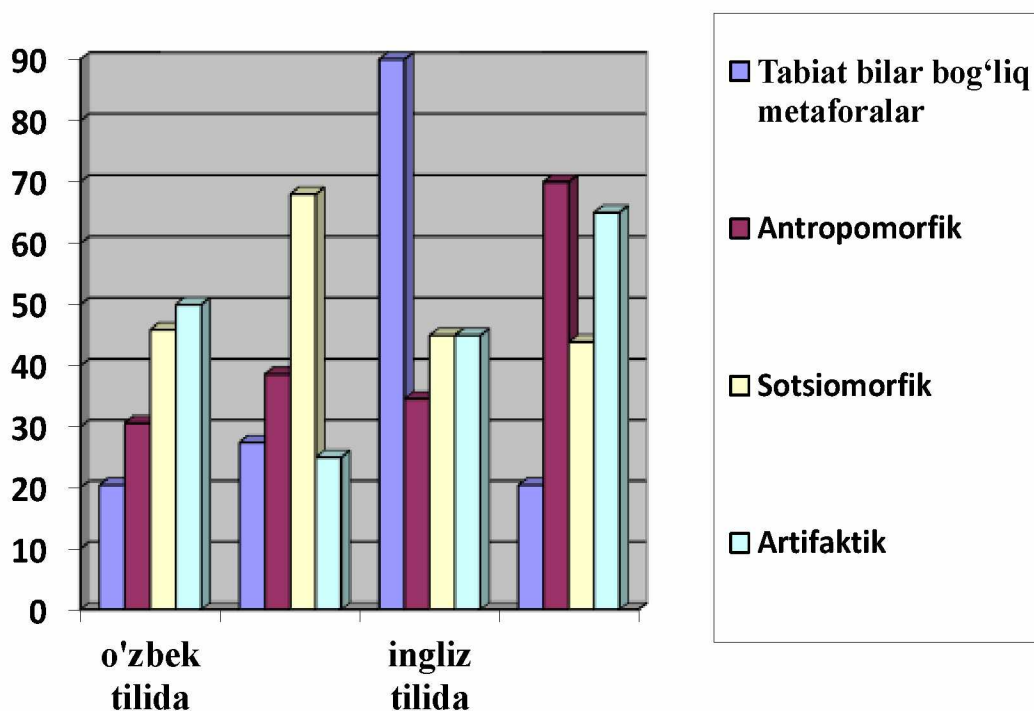
¹⁷ O‘zbekiston iqtisodiy axborotnomasi. Tahliliy jurnal. –T., 2020. -№5. -B. 36

¹⁸ Бозор, пул ва кредит. Ойлик, илмий-амалий иқтисодий журнал. –Т.,2020. -№11. ISSN 2010-6580. – Б. 19

Tejamli kruizlar (economical cruises). Tejamli kruizlar sifatida aholi iste'moli va ehtiyojidan kelib chiqib belgilangan narxlar asosida yaratilgan, dam olish uchun rejalashtirilgan dengiz sayohati tushuniladi. Masalan: *Tejamli kruizlar uchun katta bo'lmagan eski namunadagi barcha qulayliklar yaratildi*¹⁹.

Hordiq sanoati (Leisure industry). O'z ma'nosida: sanoat – bu ishlab chiqarish turi hisoblanadi. Ko'chma ma'noda: hordiq sanoati – kurort zonalar uchun, turistlarning dam olishi, hordiq chiqarishi uchun yaratilgan qulay sharoitlarni o'z ichiga oladi. Masalan: *Bu Las Vegas shahri hordiq sanoatining lideri sanaladi*²⁰.

Ko'rinib turganidek, sotsiomorfik metaforalar orasida o'zbek tilida tibbiyot bilan bog'liq metaforalar LMGLari ko'p uchrasa, ingliz tilida turizm xizmat ko'rsatish sohalari bilan bog'liq metaforalar miqdor jihatdan ko'p. Tadqiqotda yana temiryo'l xizmati iqtisodiy metaforalari LMGI, maishiy xizmat metaforalari LMGI kabi sotsiomorfik metaforalar hamda inson qo'li bilan yaratilgan ijodiy faoliyat mahsulotlari bilan bog'liq artifaktik iqtisodiy metaforalarga o'rin berilgan. Artifaktik iqtisodiy metaforalarda asosiy e'tibor inson qo'li bilan yaratilgan ijodiy faoliyat mahsullari olinganligiga qaratiladi. Artifaktik iqtisodiy metaforalar orasida ingliz tilida inshootlar bilan bog'liq metaforalarning LMGLari ko'p uchrasa, o'zbek tilida mavhum tushunchalar bilan bog'liq, narsa-buyum bilan bog'liq metaforalar miqdor jihatdan anchani tashkil qiladi(2.1-rasm).

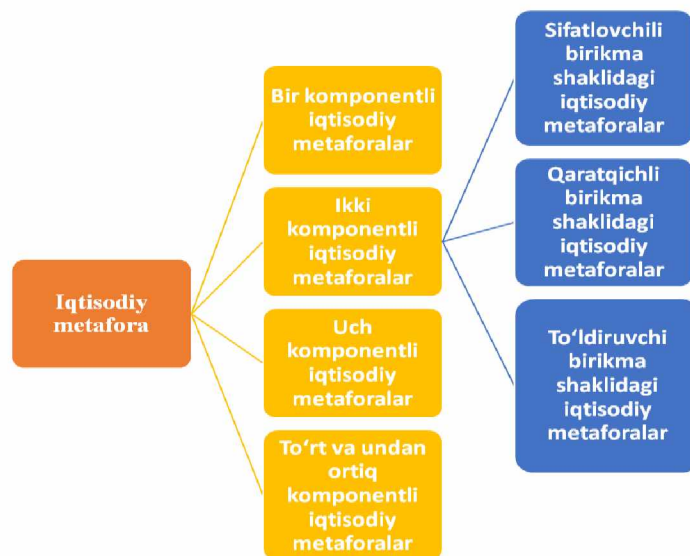


2.1-rasm. Ma'noviy xususiyatlariga ko'ra metaforalarning qo'llanish darajasi

¹⁹ Маматқулов Х.М. Туризм инфратузилмаси. – Самарқанд, 2009. – Б. 38

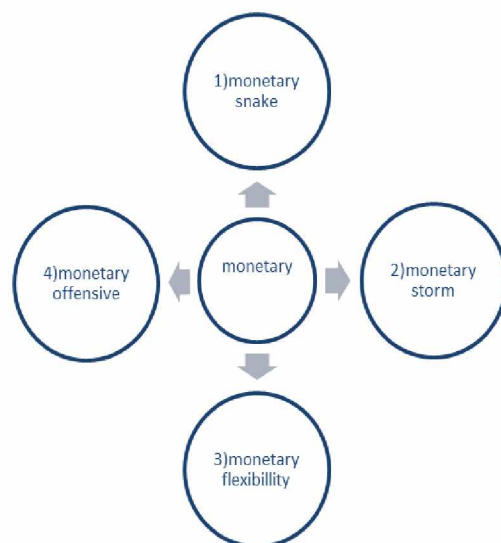
²⁰ Камилова Ф.К., Камиллов З.К. Халқаро туризм бозори. – Тошкент: Ўзбекистон Файласуфлари Миллий нашриёти, 2011. – Б. 40

Bobning ikkinchi faslida bir komponentli, ikki komponentli, uch komponentli, to'rt va undan ortiq komponentli iqtisodiy metaforalar xususida fikr yuritilgan (2.2-chizma).



2.2-chizma. Iqtisodiy metaforalarning struktural tasnifi

Bobning uchinchi faslida ayrim iqtisodiy metaforalarning konseptual tahlillari keltirilgan(2.2-rasm).



2.2-rasm. Pul bilan bog'liq iqtisodiy metaforalar maydoni

Dissertatsiyaning «Iqtisodiyotning xizmat ko'rsatish sohalari tilida metaforik tuzilmalarning qo'llanish usullari» nomli uchinchi bobi iqtisodiy xabarlarni yetkazishda metaforalarning muhim jihatlari hamda iqtisodiyotning xizmat ko'rsatish sohalari tilida metaforaning namoyon bo'lishiga bag'ishlangan. Bobda amalga oshirilgan tahlillar ingliz va o'zbek tillaridagi ko'plab adabiyot, jurnal va lug'atlardan olingan misollar yordamida qiyosiy tarzda amalga oshirilgan. Ushbu bob «Iqtisodiy xabarlarni yetkazishda kognitiv metaforalarning o'rni» hamda «Xizmat ko'rsatish sohalari metaforalarining ikki tildagi qiyosiy tahlillari» deb atalgan ikki fasldan tarkib topgan. Birinchisida iqtisodiy kontekstda kognitiv metaforalarning o'ziga xos xususiyatlari o'z aksini topgan.

Xususan, iqtisodchi Pol Robin Krugman metafora bu moliyaviy yangiliklar va biznes yangiliklarini yoritishda ma'qul yo'l, deb hisoblaydi²¹. Kognitiv tilshunoslik misolida vaqt konseptini oladigan bo'lsak, bu konsept tadqiqot obyekti sifatida bir necha olimlar ishlarida yoritilgan. Xususan, J.Lakoff va M.Jonsonning "Metaphors we live by" risolasida vaqt bo'yicha ingliz tilida mavjud konseptual metaforalar keltirilgan bo'lib, jumladan, Time is money/ Vaqt – pul metaforik modelida vaqt pul birligiga nisbat berilganligini kuzatish mumkin.

You're *wasting* my time (Siz mening vaqtimni isrof qilyapsiz).

This gadget will *save* you hours. (Bu gadjet sizning soatlaringizni tejab qoladi.)

I don't *have* the time to *give* you (Sizga ajratishga vaqtim yo'q).

How do you *spend* your time these days? (Shu kunlarda vaqtingizni nimalarga sarflayapsiz?)

J.Lakoff va M.Jonson keltirgan misollarda vaqtga nisbatan ishlatiluvchi so'zlar tagma'noli bo'lib, pulga nisbatlangan va ko'chma ma'no ifodalagan. Xususan, *waste, spare, cost, spend, have, invest, run out, budget, put aside, use* va boshqa shunga o'xshash so'zlar pul konsepti maydonidagi tushunchalarni kognitiv yoki mental xaritalash orqali vaqtga o'tkazilganini ko'rsatadi va ingliz tilida vaqt tushunchasi bilan tizimli ravishda qo'llaniladi. O'zbek tilidagi tarjimalarda *invest* (sarmoya kiritmoq), *budget* (iqtisod qilmoq), *put aside* (chetga olib qo'ymoq) kabi qo'shma fe'llarni vaqtga nisbatan qo'llash nisbatan kam uchrashini ko'rish mumkin. Chunki o'zbek tilida vaqt bilan ishlatiladigan so'zlarning leksik maydonida aynan shu birliklar keng tarqalmagan. Tahlil uchun tanlangan misollarda yuqoridagi metaforik modelning voqelanishi kuzatildi.

Yuqoridagi misollardan ko'rinadiki, ingliz lisoniy olamida vaqt tushunchasining pul tajribalari opqali tushunilishi shaxsiy rivojlanish diskursida ham yaqqol namoyon bo'lgan. Misollapda ishlatilgan *use time* (vaqtdan foydalanmoq), *run out of time* (vaqti tugamoq) iboralarida Time is money/ Vaqt – pul metaforik modelining subshakli Time is a limited resource (Vaqt – cheklangan resours) konseptual metaforasi ham anglashiladi.

So'nggi faslda xizmat ko'rsatish sohalari metaforalarining ikki tildagi qiyosiy tahlillari keltirilgan.

Har qanday jamiyatda insoniyat iste'molsiz hamda xizmat ko'rsatishlarsiz yashay olmaganidek, ishlab chiqarmasdan ham turolmaydi. Shuning uchun ham mamlakatimiz Prezidenti va hukumati mustaqillikka erishgan kundan boshlab to hozirgi kungacha xizmat ko'rsatish jarayonini aholi turmush darajasi va sifatini oshirishning asosiy manbayi va yo'li deb qarab uni rivojlantirishga alohida e'tibor berib kelmoqda.

Shunga asosan, iqtisodchilar iqtisodiy faoliyatni tovarlar va xizmatlar bilan bog'liq ikkita keng toifaga ajratadilar:

- 1) tovar ishlab chiqaruvchi tarmoqlar;
- 2) xizmat ko'rsatish sohalari(2.3-chizma).

²¹ <https://economistua.com/pol-krugman-protiv-rona-pola>



2.3-chizma. Iqtisodiy faoliyat turlari

Dissertatsiyada xizmat ko'rsatish sohalari tilidagi metaforik birliklarga urg'u berilar ekan, har ikkala tilda ham sog'liqni saqlash axborot almashunuvida uchraydigan metaforalar kontekstni yumshatib berish, mohiyatni ochib berishga xizmat qilishi; aynan iqtisodiyotning xizmat ko'rsatish sohalaridan biri bo'lgan turizm sohasiga bog'liq metaforalar tahlili ingliz tilida "turizm" so'zi turli ma'nolarni hosil qiluvchi mayda konseptlarni hosil qilishi; ingliz tilidagi turizm sohasida ko'pincha *turizm* so'zi bilan bog'liq tasvirlashlar uchrasa, o'zbek tilida ko'proq *sayohat qilish, shahar va binolar bilan bog'liq* iqtisodiy metaforalar keng qo'llanishi; har ikkala tilda ham kompyuterli dasturlash xizmatlari sohasi metaforalari zamonaviy texnologiyalar bilan bog'liq murakkab birliklarning nutqda sodda, tushunarli, oson bo'lishi maqsadida ishlatilishi misollarda oydinlashtirilgan. Xizmat ko'rsatish sohalarida metaforalardan foydalanish muloqotning individual va kommunikativ xarakter kasb etishini ta'minlashi, xizmatlardan foydalanuvchi (mijoz)larni xizmat ko'rsatuvchilar bilan yaqinlashtirishi xususida xulosalar bildirilgan.

XULOSA

1. Iqtisodiy metaforalarning shakllanishi uzoq o'tmishga borib taqaladi. O'rganilgan manbalar asosida iqtisodiy g'oya va tushunchalarning yuzaga kelish davri insoniyatning paydo bo'lishi bilan boshlanganligini qayd etish mumkin.

2. Iqtisodiy metaforalarning nominativ, informativ, mnemonik, matn hosil qilish, emotsional baholash, konspiratsiya, konseptual, tasviriy, o'yin, marosimiy(ritual), janr hosil qilish kabi vazifalari mavjud bo'lib, ular iqtisodiy matnda aks etgan iqtisodiy tushunchalarni adresatga vizual, obrazli va eng muhimi, tushunarli tarzda ifodalash orqali yetkazish imkonini beradi.

3. Metaforalar tilning ekspressiv vazifasining namoyon bo'lishida muhim vosita bo'lib xizmat qiladi. Har bir nutq individual xarakterda ekanligini inobatga olsak, metaforalarni lingvistik ijod mahsuli deb aytish mumkin bo'ladi.

4. Iqtisodiy metaforalarni ma'lum bir LMGga ajratishda semantik omil birlamchi ahamiyatga ega. Ularni ma'lum bir mavzuiy guruhga ajratish chegaralanmagan. Har qanday zamon va makonda metaforalarni yaratish imkoniyati mavjud ekan, metaforaning semantik tabiatidan kelib chiqqan holda ularni ma'lum bir LMGlarga ajratishni ham davom ettirish mumkin bo'ladi.

5. Iqtisodiy metaforalarni Tabiat bilan bog'liq iqtisodiy metaforalar; Antropomorfik iqtisodiy metaforalar; Sotsiomorfik iqtisodiy metaforalar; Artifaktik iqtisodiy metaforalar kabi qoliplar asosida o'rganish va tasniflash barcha iqtisodiy metaforalarni qamrab olish imkonini beradi. Sotsiomorfik metaforalar orasida o'zbek tilida tibbiyot bilan bog'liq metaforalar LMGlari ko'p uchrasa, ingliz tilida turizm xizmat ko'rsatish sohalari bilan bog'liq metaforalar miqdor jihatdan ko'pligi oydinlashdi. Tadqiqotda temiryo'l xizmati iqtisodiy metaforalari LMGi, maishiy xizmat metaforalari LMGi kabi sotsiomorfik metaforalar hamda inson qo'li bilan yaratilgan ijodiy faoliyat mahsulotlari bilan bog'liq artifaktik iqtisodiy metaforalarga o'rin berilgan. Artifaktik iqtisodiy metaforalarda asosiy e'tibor inson qo'li bilan yaratilgan ijodiy faoliyat mahsullari olinganligiga qaratildi. Artifaktik iqtisodiy metaforalar orasida ingliz tilida inshootlar bilan bog'liq metaforalarning LMGlari ko'p uchrasa, o'zbek tilida mavhum tushunchalar bilan bog'liq, narsa-buyum bilan bog'liq metaforalar miqdor jihatdan anchani tashkil qiladi.

6. Ingliz iqtisodiy kontekstida tabiat bilan bog'liq iqtisodiy metaforalar o'zbek tilidagiga nisbatan faol qo'llanishdadir. Ingliz madaniyati vakillari muloqotining kirish qismi, odatda, ob-havo ma'lumotlari bilan bog'liq bo'lganligi tufayli ingliz tili vakillari nutqida tabiat bilan bog'liq birliklar doimiy qo'llanishda bo'ladi. O'zbek tilida esa xizmat ko'rsatishning xoslangan turlari(nonvoylik, to'yxona, choyxona xizmati va boshqalar) mavjudki, o'ziga xos milliy iqtisodiy metaforalarning shakllanishida o'z ta'sirini ko'rsatmasdan qolmaydi.

7. Ingliz va o'zbek tilida qo'llanuvchi iqtisodiyotning xizmat ko'rsatish sohasiga doir metaforalarni struktur jihatdan bir komponentli iqtisodiy metafora, ikki komponentli iqtisodiy metafora, uch komponentli iqtisodiy metafora, to'rt va undan ortiq komponentli iqtisodiy metaforalarga ajratish mumkin. Bulardan ingliz lingvoiqtisodiyotida uch komponentli iqtisodiy metafora, to'rt va undan ortiq komponentli iqtisodiy metaforalar keng qo'llanishi kuzatildi.

8. Moliyaviy axborotni yetkazish bilan mashg'ul bo'lgan muxbirlarga iqtisodiy o'sish va davriy inqirozlar bo'yicha ommaga ma'lumotlarni yetkazishda xabar mazmunining yorqinroq va ta'sirchan bo'lishida iqtisodiy xizmat ko'rsatish sohasi metaforalaridan foydalanish yaxshi samara beradi. Kuzatishlar iqtisodiy mazmundagi xabarlarini adresatlarga taqdim etishda iqtisodiy metaforalarning ko'p o'rinlarda qo'llanib kelinayotganini ko'rsatdi.

9. Iqtisodiyotni aks ettiradigan metaforik iboralar to'plami har ikki tilda ham kurash, tibbiyot va harbiy harakatlar tasviriga asoslangan voqelikdir. Kognitiv jihatdan tahlil qilganda, bunday turdagi metaforalarda iqtisodiy urush qurol-aslaha ko'tarib urush qilish emas, aksincha, iqtisodiy yemirilish va iqtisodiy inqirozga qarshi ko'rilgan chora-tadbirlar nazarda tutilgan.

10. Xizmat ko'rsatish sohaslarida qo'llanuvchi iqtisodiy metaforalar o'zbek iqtisodiy kontekstiga nisbatan ingliz iqtisodiy kontekstida miqdor jihatdan ko'proq uchraydi. Buni rivojlangan mamlakatlar uchun xizmatlar ustunlik qiladigan iqtisodiyot xarakterli ekanligi, o'zbek milliy iqtisodiyoti esa asosan qishloq

xo`jaligi, shuningdek, tog`-kon sanoatiga asoslangani va bu holat tilda ham o`z ifodasini topishi bilan izohlash mumkin.

11. Ingliz tilida turizm sohasida ko`pincha *turizm* so`zi bilan bog`liq tasvirlashlar, o`zbek tilida esa ko`proq *sayohat qilish, shahar va binolar bilan bog`liq* iqtisodiy metaforalar keng qo`llanadi; ingliz jamiyatida sog`liqni saqlash xizmatlari sohasida uchraydigan metaforalar asosan bemor va shifokorlar o`rtasidagi muloqot jarayonini aks ettirsa, o`zbek jamiyatida uchraydigan bu kabi metaforalar ko`pincha inson organizmi hamda ular bilan bog`liq kasalliklarni ifodalab kelishiga guvoh bo`lindi. Har ikkala tilda ham kompyuterli dasturlash xizmatlari sohasi metaforalari zamonaviy texnologiyalar bilan bog`liq murakkab birliklarning nutqda sodda, tushunarli, oson bo`lishi maqsadida ishlatilgan.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ХАЙРУЛЛАЕВА НОДИРА НЕМАТИЛЛОЕВНА

**РОЛЬ МЕТАФОРЫ В ЯЗЫКЕ СФЕРЫ СЕРВИС ЭКОНОМИКИ (В
СРАВНЕНИИ АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сравнительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Бухара – 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №В2022.1.PhD/Fil999 в Высшей Аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб странице Научного совета (www.buxdu.uz) и на информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: **Абузалова Мехринисо Кадировна**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Жураева Малохат Мухаммадовна**
доктор филологических наук, профессор

Ходжаева Дилафруз Иззатиллоевна
доктор философии по филологическим наукам, доцент

Ведущая организация: **Каршинский государственный университет**

Защита диссертации состоится «07» декабря 2023 года в «10⁰⁰» часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 по присуждению научных степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 377). Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-25-87).

Автореферат диссертации разослан «20» ноября 2023 года
(Протокол реестра рассылки № 23-31 от «20» ноября 2023 года).



Д.С.Ураева
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

З.И.Расулов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

М.М.Жураева
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании со второй половины XX века расширяется сфера исследований лексикологии различных отраслей, трактующих их лингвистические и культурологические вопросы. В результате сегодняшнее развитие экономики в международных сферах показывает, что наряду с другими языковыми единицами в лексической системе данной сферы неизбежны языковые изменения и дополнения. В настоящее время многие лингвисты подчеркивают роль феномена метафорической передачи смысла в научном тексте, характерного для художественного, публицистического и разговорного стиля, и особое значение придают его изучению на основе межъязыковых и межкультурных связей.

В мировой лингвистике большое место отведено исследованию работ, направленных на решение таких приоритетных вопросов, как изучение лингвистических и нелингвистических факторов, необходимых для социально-культурных, экономико-политических связей каждого народа с братскими народами, формирование языка различных областей и специальностей. В результате таких исследований создаются новые методы метафорического анализа мира, представленного в языках и культурах, сравнения и координации межъязыковых различий и сходств, а сама лингвистика обогащается различными теоретическими выводами, также экономическая речь, сравнительное исследование метафорических номинаций разных национальностей, позволяет не только детально описать рассматриваемую экономическую ситуацию как образное выражение мира, но и раскрыть особенности метафорического восприятия экономических изменений.

В последние годы в нашей стране велением времени стала интеграция наук, в частности, совершенствование процессов взаимодействия с языкознанием. Тот факт, что «Узбекистан должен быть конкурентоспособным на мировом уровне в области науки, интеллектуального потенциала, современных кадров и высоких технологий»²², обусловил необходимость проведения комплексного сравнительного лингвокогнитивного исследования метафорического моделирования в экономической речи. В современном языкознании возрастает необходимость научного изучения метафорических характеристик экономики, используемых в сфере услуг, на основе новых методологических принципов и современных критериев в сравнении с английским и узбекским языками, всестороннего изучения таких вопросов, как соответствие мировым международным стандартам.

Диссертационное исследование в определенной степени служит осуществлению задач, определенных в указах и приказах Президента

²²Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2017 йил 22 декабрдаги Олий Мажлисга мурожаатномаси // Халқ сўзи, 2017 йил 23 декабрь.

Республики Узбекистан №УП-6108 “О мерах по развитию образовательно-воспитательной и научной сфер в новый период развития Узбекистана” от 6 ноября 2020 года, №УП-60 “О стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы” от 28 января 2022 года, Постановлений №ПП-2789 “О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управлению и финансированию научно-исследовательской работы” от 17 февраля 2017 года, №ПП-5117 “О мерах по выведению на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан” от 19 мая 2021 года, а также других нормативно-правовых документов относительно данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением республиканского развития науки и техники I. «Формирование системы инновационных идей и их реализация в социальном, правовом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Метафора находится в центре языковых явлений, связанных с переносом значения слова, во всех исследованиях мирового языкознания и узбекского языкознания. Его интерпретация в когнитивном, языковом, культурологическом, психолингвистическом и подобных аспектах, актуальные проблемы использования научной метафоры, а также вопросы ее места в восприятии языкового ландшафта мира исследованы такими лингвистами как Л.Алексеева, Н.Арутюнова, А.Баранов, Д.Добровольский, И.Гаврилина, И.Громова, В.Демьянков, Й.Кубрякова, И.Рахилина, В.Телия, А.Чудинов, Э.Кассирер, Х. Ортега-и-Гассет, А.Ричарде, М.Блейк, Д. Давидсон, Г. Лакофф и М.Джонсон, Э.Мк.Кормарк, Г. Миллер, Р.Жакендорф, М. Турнер, Г. Фоуконнер, а также Д.Худойберганаевой, Ш.Махмараимовой, М.Мукаррамовым, Г.Кобулжоновой²³. Однако не было проведено

²³Алексеева Л. Метафора в научном общении // Человек Коммуникация. Метафора в научном общении // Человек Коммуникация - Текст: сб. статей: В 2 ч. - Вып. 2. Ч. 1. - Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 1998. -184 с.; Арутюнова Н. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. -С. 142-148; Баранов А. О типах совместимости метафорических моделей / А. Баранов // Вопросы языкознания. – М., 2003. -С. 175-186; Добровольский Д. Национально-культурная специфика во фразеологии (I) // Журнал Вопросы языкознания. – М., 1997, – №6, – С. 97-112; Гаврилина И. Моделирование и когнитивные основания терминосистемы профилактической токсикологии в современном английском языке: Автореф. дис. канд. филол. наук. М., 1998. - 24с.; Громова И. Когнитивные аспекты семантики юридических терминов. – Калининград: КГУ, 1999, – С. 28-43; Демьянков В. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода//Вопросы языкознания. – М., 1994, – С. 145-159; Кубрякова Е. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / РАН. Ин-т языкознания. – М.: Языки славянской культуры, 2004.-560 с.; Рахилина Е.В. О тенденциях в развитии когнитивной семантики // Известия РАН. – Сер.: Литература и язык, 2000. – С. 275-291; Телия В. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира Текст. / В.Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 32-56; Чудинов А. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): монография / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2001.-С.225.; Кассирер Э. Сила метафоры // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990.-512 с.; Ортега-и-Гассет Х. Две великие метафоры // Теория метафоры : сб. : пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. /

исследование метафор, используемых в сфере услуг, а также метафор этой сферы в разрезе неродственных языков. Соответственно, значителен тот факт, что метафорическое содержание экономической терминологии на английском и узбекском языках изучается впервые.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Данная диссертация выполнена в соответствии с планом научных исследований Бухарского государственного университета в рамках научно-исследовательских направлений «Проблемы изучения языка, отношений личности и общества в узбекском языкознании» (2016-2023 гг.) и «Интеграция процессов прагмалингвистики, функционального переводоведения и языкового обучения» рассчитанного на 2017-2021 гг.

Цель исследования состоит в описании, сравнении особенностей использования метафор, используемых в английских и узбекских экономических текстах, и выявлении в них дифференциальных особенностей.

Задачи исследования:

- теоретическое исследование функциональных характеристик метафор, используемых в сфере услуг экономики, анализ существующих классификаций метафор;
- подбор и систематизация метафор, относящихся к сфере экономики;
- дать сравнительную характеристику лингвоэкономических метафор, используемых в современной экономической речи английского и узбекского языков;
- прокомментировать роль метафор в определении специфики национального экономического ландшафта мира.

В качестве **объекта исследования** были отобраны метафоры из английских и узбекских экономических текстов.

Предмет исследования составляют процесс метафоризации языка терминологии сферы услуг экономики, лингвокультурные особенности.

вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой ; общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. — М. : Прогресс, 1990. -512 с.; Black M. More about Metaphor // Metaphor and Thought / Ed. by A.Ortony. Second Edition. – Cambridge: Cambridge University Press, 1993; Ричарде А. Философия риторики // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 164-175.; Davidson D. What Metaphors Mean // Pragmatics. Edited by Steven Davis. – New York: Oxford Univ. Press, 1991; Lakoff G. and Johnson M. Metaphors we live by. – Chicago and London: University of Chicago Press, 1980; Mc.Cormack E. “Cognitive Theory of Metaphor”. – Fil.: Garnet Education, 1990; Miller G. The place of language in a scientific psychology // Psychological Science, 1(1). – Georg., 1990. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9280.1990.tb00059.x>; Jackendoff R. What is a concept, that a person may grasp it? // Mind and Language. – N.Y., 1989. - Vol. 4. P. 321-334; Turner M. An Image-schematic Constraint on Metaphor // Conceptualizations and Mental Processing in Language / Eds. R. A. Geiger and B. Rudzka-Osty. – Berlin., New York: Moulton de Gruyter, 1993; Fauconnier G. Mental Spaces: Aspects of Meaning Constructions in Natural Language. – Cambridge, 1994.; Худайберганаова Д. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талқини: Филол. фанлари док-ри дисс.– Тошкент, 2015. -240 б.; Махмараимова Ш. Ўзбек тили метафораларининг антропоцентрик тадқиқи (номинатив аспект): Филол.фанлари док-ри дисс. – Самарқанд, 2020.-246 б.; Мукаррамов М. Ўзбек тилида ўхшатиш. – Тошкент: Фан, 1976. – Б.47-60; Қобулжонова Г. Метафоранинг системавий лингвистик талқини: Филол. фанлари номз. дисс.– Тошкент, 2000.-Б.30.

Методы исследования. В диссертации использованы методы наблюдения, описания, классификации, обобщения, сравнения, когнитивного и стилистико-контекстуального анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

доказано, что метафоры в языке сферы услуг английской и узбекской экономик формируются под влиянием генетико-культурологических, социально-исторических и лингвокультурных факторов и что вопросы места метафоры в языке экономики возникли параллельно с этапами человеческой цивилизации;

обосновано, что специфика экономических метафор в изучаемых языках обусловлена их непосредственным применением со специальной семантикой, ее применением в таких задачах, как номинативная, информативная, мнемоническая, текстообразовательная, эмоционально-оценочная, конспиративная, концептуальная, изобразительная, игровая, обрядовая (ритуальная), жанрообразующая и то, что они позволяют довести экономические понятия, отраженные в экономическом тексте до адресата посредством визуального, образного выражения;

выявлена необходимость непосредственного упорядочения метафор в области фиксации и применения, связанная с междисциплинарным характером метафор в языке сфер обслуживания экономики в сопоставляемых языках и необходимостью достаточной передачи значения понятия, используемого в едином толковании;

аргументирована доминантность английского языка в происхождении и введении в потребление экономических метафор, применяемых в сферах услуг на узбекском языке, что эти метафоры характерны для экономик развитых стран, в которых преобладают услуги и тот факт, что узбекская национальная экономика в основном основана на сельском хозяйстве, а также на горнодобывающей промышленности, и эта ситуация также находит свое выражение в языке.

Практические результаты исследования состоят из следующих:

на основе более чем 350 собранных метафор комплексно выявлено, что количество экономических метафор в английском языке относительно велико по сравнению с узбекским, принципы их создания, тематические и структурно-семантические признаки;

было прокомментировано, что теоретические выводы, связанные с освещением лингвистических особенностей англо-узбекских экономических метафор, послужат появлению научных подходов, важных для становления и развития отраслевой лингвистики;

практически установлено, что метафорические единицы, накопленные в сфере услуг экономики, служат для создания образовательного словаря, а также для обогащения речи представителей профессий;

обосновано, что материалы диссертации служат ресурсом при организации спецкурсов и семинаров, учебников для студентов

специальностей филологии и журналистики, а также служат для совершенствования научных взглядов на отраслевую лингвистику.

Достоверность результатов исследования объясняется опорой изученных материалов на теоретические рассуждения отечественных и зарубежных ученых, четкой постановкой проблемы, доказательностью сделанных выводов методами наблюдения, описания, классификации, обобщения, сравнения, когнитивного и стилистико-контекстуального анализа, использованием, анализом и толкованием терминов-метафор на основе материалов энциклопедий, отраслевых журналов, художественных и периодических изданий в качестве материала исследования, а также внедрением в практику теоретических идей и выводов, изложенных в статьях, опубликованных в республиканских и международных научных изданиях, подтверждением полученных результатов компетентными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется тем, что в англо-узбекских экономических текстах метафора служит теоретическим материалом при разработке сравнительного описания и методологии номинации, а также тем, что материал исследования может служить источником для лингвокультурологического изучения национально-ментальных аспектов экономики.

Практическая значимость результатов исследования объясняется тем, что собранные материалы и выводы могут быть использованы в когнитивной лингвистике, теории и практике перевода, стилистике, обучения студентов экономического направления таким дисциплинам как “Применение узбекского языка в сфере”, “Экономические термины и делопроизводство”, “Культура речи”, а также служить пособием для работников СМИ и данной сферы

Внедрение результатов исследования. На основе полученных результатов по изучению метафор на языке сферы услуг экономики на английском и узбекском языках:

теоретические выводы относительно того, что метафоры в языке сферы услуг английской и узбекской экономик формируются под влиянием генетико-культурологических, социально-исторических и лингвокультурных факторов и что вопросы места метафоры в языке экономики возникли параллельно с этапами человеческой цивилизации импользованы при реализации фундаментального проекта № FZ-2016-0908165532 по теме ”Методика развития родного языка и литературы в соответствии с новым алфавитом и правилами орфографии каракалпакского языка” выполненного в 2017-2020 годах в Каракалпакском филиале Научно-исследовательского института педагогических наук Узбекистана имени Т.Н.Кари-Ниязи (Справка ка №321 Каракалпакского филиала Научно-исследовательского института педагогики Узбекистана от 15 ноября 2022 г.) В результате интерпретация и исследование метафор на английском и узбекском языках в языке сферы услуг экономики широко используются в существующих программах и

руководствах, способствуя повышению эффективности словарного запаса по отраслям в образовательном процессе;

теоретические выводы о том, что специфика экономических метафор в изучаемых языках обусловлена их непосредственным применением со специальной семантикой, ее применением в таких задачах, как номинативная, информативная, мнемоническая, текстообразовательная, эмоционально-оценочная, конспиративная, концептуальная, изобразительная, игровая, обрядовая (ритуальная), жанрообразующая и то, что они позволяют довести экономические понятия, отраженные в экономическом тексте до адресата посредством визуального, образного выражения использованы для выполнения научно-фундаментального проекта № А-ОТ-2021-2 по теме “Создание электронной платформы медицинских терминов” выполненного в 2020-2021 гг. в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (Справка №04/1-3092 Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от 11 ноября 2022 г.)

выводы о необходимости непосредственного упорядочения метафор в области фиксации и применения, связанная с междисциплинарным характером метафор в языке сфер обслуживания экономики в сопоставляемых языках и необходимостью достаточной передачи значения понятия, используемого в едином толковании использованы для реализации зарубежного научного исследовательского проекта США по теме “FER-faculty enrichment program” выполненного в Бухарском государственном университете в 2018-2019 гг. (Справка № 05-01-0817 Бухарского государственного университета от 23 апреля 2022 г.). В результате экономические метафоры послужили необходимым научным ресурсом при рассмотрении вопросов новой информации, касающейся выражения мнения в общении;

выводы и результаты о доминантности английского языка в происхождении и введении в потребление экономических метафор, применяемых в сферах услуг на узбекском языке, что эти метафоры характерны для экономик развитых стран, в которых преобладают услуги и того факта, что узбекская национальная экономика в основном основана на сельском хозяйстве, а также на горнодобывающей промышленности, и что эта ситуация также находит свое выражение в языке использованы при подготовке сценариев циклов передач “Ассалом, Бухара”, “Восьмое чудо” Бухарской областной телерадиокомпании (Справка №1/275 Бухарской областной телерадиокомпании от 4 ноября 2022 г.). В результате достигнуто обогащение творческого коллектива телекомпании отраслевыми, лингвокультурологическими знаниями широких масс слушателей о месте, содержании экономических метафор на английском и узбекском языках, логическое доведение высказанного мнения до телезрителей.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены на 11 научно-практических конференциях, в том числе на 6 международных и 5 республиканских научно-теоретических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 16 научных работ, в частности 7 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан к публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 4 в зарубежных и 3 в республиканских журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 120 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во вводной обоснована актуальность и необходимость темы диссертации, приводятся сведения о цели, задачах, объекте, предмете исследования, соответствии исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, научной новизне, практических результатах, достоверности полученных результатов, теоретической и практической значимости работы, внедренности результатов исследования в практику, апробации, структуре диссертации.

Первая глава диссертации под названием "**Лингвоэкономика как новая научная дисциплина**" состоит из четырех разделов озаглавленных как "*Формирование и развитие экономических терминов*", "*Метафора – средство изучения сущности*", "*Вопросы роли метафоры в экономическом языке*" и "*Задачи метафоры в экономическом тексте*". В этих разделах в основном рассмотрены теоретические основы метафорических исследований в лингвистике, обсуждены такие вопросы, как формирование и развитие экономических терминов, характерные особенности метафор на английском и узбекском языках, роль метафоры в языке экономики, сущность и задачи изучения метафоры как основного инструмента в экономических текстах, пути формирования экономических метафор на английском и узбекском языках.

Первый раздел первой главы, озаглавленный как "*Формирование и развитие экономических терминов*", посвящен истории формирования, а также развитию экономических терминов.

Как известно, глобальные процессы экономического развития требуют формирования специального рынка труда, в котором могут принимать участие профессионалы, владеющие английским как языком профессионального общения на высоком уровне. В рамках лингвоэкономики как новой научной дисциплины возникает необходимость формирования новых подходов к интегрированному образованию. Проблема развития лингвоэкономики как самостоятельной дисциплины достаточно широко обсуждается в рамках некоторых теоретических работ и служит решением

проблемы для целого ряда исследовательских тем²⁴. Следует отметить, что сам термин "лингвоэкономика" впервые был использован в статье Т.М.Тарасевича²⁵, тогда как в мировой лингвистике предпочтительным является термин "экономическая лингвистика" (economiclinguistics - экономическая лингвистика)²⁶. Под понятием лингвоэкономики понимается "взаимосвязь между лингвистикой и экономикой, под которой понимается экономическая теория, экономическая история и вообще экономическая практика (социологическая или философская)"²⁷. В исследовании Ф.И. Сисоева даны концептуальные аспекты прагматической задачи английского языка в развитии лингвоэкономики как самостоятельной дисциплины²⁸.

Формирование экономической идеи и связанных с ней понятий, а также терминов началось с появлением человечества. В ведах, созданных в древней Индии, священной книге (доисламской) религии зороастризма (зороастризма), «Авеста», то есть «Инструкция жизни», излагаются важные экономические соображения. В "Авесте" прославляется заслуга Йима, покровителя скотоводов, который построил *вару* (раннее экономическое понятие) - *крепость* для спасения существ от сильного холода, снега и наводнений, пропускает в нее воду, приносит семена всех растений и огонь. Трудно представить историю развития экономической лексической системы без произведения Махмуда Кашгари "Девони луготит турк"²⁹, имеющего большое значение в культурной жизни тюркских народов. Помимо терминологии других сфер, в произведении автора применены некоторые экономические термины, ставшие сегодня исторической лексической единицей. В том числе, *Asig'* - прибыль (стр. 39).

Alim - долг, заимствованный у некоторых людей (стр. 43).

Ugun – деньги, монеты, мелочь (стр. 44).

Из истории известно, что политические и социально-экономические изменения в стране произошли в результате присоединения Средней Азии к царской России во второй половине XIX века и начале XX века. Социальный строй повлиял и на развитие языка, и состав узбекского языка расширился за счет русских и интернациональных слов и терминов, а также повлиял на увеличение словарного запаса, некоторых аспектов словообразования, расширение семантической системы. Экономические слова, используемые

²⁴ Yaroslavova E., Kosterin V. Using an integrative approach in teaching English language and e-commerce // 11th International Technology, Education and Development Conference. Dates: March 6-8, 2017. –Pp. 9982-9987 DOI: 10.21125 / inted.2017.2382; Manyasi N. B. Integrated approach in teaching English language: the practice in Kenya // International Journal of Education and Research. 2014. Vol. 2 No. 4. –Pp. 253-264 .

²⁵Тарасевич Т.М. Проблемы интеграции экономики и лингвистики на современном этапе // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2008. No 4. –Pp. 246-250.3, к.248

²⁶ Jayalakshmi R. An integrated approach to business English. 2017. No 2–254 p. ISBN: 0973-3728 , 5 к. 74

²⁷ Сысоев Ф.И. Экономика и лингвистика: теория, история, практика. Terra Economicus. 2019. No 2. –Pp. 163-175. -С.163.

²⁸ Сысоев Ф.И. Экономика и лингвистика: теория, история, практика// Terra Economicus. 2019. No 2. –Pp. 163-175. -С.163.

²⁹Qoshg'ariy Mahmud. Devonu lug'otit turk. III tomlik. T.: G'afur G'ulom nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi, 2017. –B.44- 421.

сегодня в нашей речи, употребляются с некоторыми фонетическими изменениями: такие как *бексил* (*вексель*), *буланка* (*бланк*), *кредит* (*кредит*), *бюджет* (*бюджет*), *богалтыр* (*бухгалтер*).

Из вышесказанного видно, что формирование экономических слов и терминов восходит к далеким временам. Экономика является корнем общества и играет важную роль в любой период времени. Лингвистические единицы, относящиеся к данной сфере, должны быть понятны и логически обоснованы для всех членов общества.

Во втором разделе главы под названием "*Метафора - средство изучения сущности*" рассуждается о метафоре, одном из основных средств среди методов, наиболее активно применяемых в современном экономическом дискурсе. Именно использование метафор делает текст ярче и выразительнее, позволяя автору не только привлечь внимание читателя, но и запомнить его.

В двух разделах этой главы, озаглавленных как "*Вопросы роли метафоры в экономическом языке*" и "*Задачи метафоры в экономическом тексте*", речь идет о функциях экономических метафор.

1. Функция номинативного именованя. Одной из важных задач слов, применяемых в переносном значении, является номинативная функция (лат. *nominatio* - "именовать, обозначать"). Эта задача реализуется с помощью простых метафор, такие метафоры утратили бы свою образность и считаются метафорами, выполняющими функцию прямого имени, например:³⁰ Можно привести примеры метафор, которые широко распространены, стали общепринятыми единицами, такими как *Forgiven Sunday*, *black trade*, *pansies*, как, *доходы*, *налогообложение*, *денежный оборот*, *инвестиционная привлекательность*, *кредитный портфель*, *экономический рост*, *цепочка стоимости*, *падение доллара*, *обмен денег*. На основе номинативной функции метафорически именуется объект или явление экономической действительности и пополняет экономический словарный запас. В результате появляются новые лексические единицы.

2. Информативность (информационная) функция. Через коммуникативную функцию экономических метафор осмысливаются экономические процессы, выражается информация о событиях в мире экономики, создается возможность ее хранения и передачи, а с ее помощью эта информация становится слышимой, интересной читателям и слушателям, порождает такие знакомые ассоциации, как например: *потребительские настроения населения*, *отношения свободного рынка*, *обращение с карточками*. Например: -A new commodity spawns a lucrative, fast-growing industry, prompting antitrust regulators to step in to restrain those who control its flow. A century ago, the resource in question was oil. Now similar concerns are being raised by the giants that deal in data, *the oil of the digital yera*. *Потребительские настроения населения* остаются актуальной темой в

³⁰ http://mobile.studbooks.net/2427/literatura/funktsii_metafory_tekste

условиях нынешнего развивающегося рынка свободной экономики³¹. Значит, в обоих языках информативная функция метафор служит для передачи информации в мире экономики.

Кроме того, в экономическом тексте существуют такие функции метафор, как мнемоническая, образования текста, эмоционально-оценочная, конспирации, концептуальную, изобразительная, игровая, обрядовая(ритуальная), жанровая, позволяющая визуально, понятно и разнообразно описывать экономические понятия, а также давать определения сложным явлениям, проявляющимся в природе.

Вторая глава диссертации под названием **“Сравнительный анализ метафор в экономическом контексте английского и узбекского языков”** состоит из трех разделов: “Семантические особенности экономических метафор”, “Структурные особенности экономических метафор”, “Концептуальный анализ экономических метафор”.

В параграфе данной главы, названном как «Семантические свойства экономических метафор», говорится о семантической, то есть содержательной группировке экономических метафор. Исследователь метафор А.П.Чудинов группирует метафоры следующим образом:

- I. Экономические метафоры, связанные с природой;
- II. Антропоморфные экономические метафоры;
- III. Социоморфные экономические метафоры.
- IV. Артефактные экономические метафоры³². (2.1-rasm)

Экономические метафоры, являющиеся объектом нашего исследования, входят в группу социальных (социоморфных) метафор, упомянутых в приведенной выше классификации.



Рисунок 2.1. Семантическая классификация экономических метафор

Экономические метафоры, связанные с природой, включают метафоры, связанные с природными процессами:

An economic boom- The current charismatic president, has fostered an economic boom that has seen the economy growing at 5% .

³¹ O`zbekiston iqtisodiy axborotnomasi –Tahliliy Jurnal . Toshkent. 2020.- B. 34.

³² Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000): Монография / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2001. – С. 53.

The mountain of debt -They may think that the Bank will conclude after looking at the mountain of debt, the stuttering US economy and the rising pound that it is too risky to pull the interest-rate trigger.

В экономическом контексте узбекского языка к метафорам, связанным с природой, можем увидеть следующее:

Инвестиционный климат (*Investment climate*): – Сочетание экономических, социальных и других факторов создает инвестиционный климат в стране ³³.

Характер рисков (*The nature of the risks*): В зависимости от характера этих рисков банки устанавливают свою систему выдачи сбережений и кредитов ³⁴.

Разница между этими типами метафор, которые встречаются в этих двух неродственных языках, заключается в том, что в то время как в английском языке часто встречаются метафоры, которые придают смысл экономическому кризису, в узбекском языке можно наблюдать метафоры, связанные с инвестициями, а также со здоровым развитием и конкуренцией. Наряду с этим в количественном отношении преобладают ЛСМ метафор, связанных с природными явлениями, обстоятельствами, встречающимися в английском мире. Причина в том, что в английском обществе отношение к любому экономическому состоянию считается естественным. Сходство с возможностями узбекского языка заключается в том, что структурно в обоих языках встречаются двухкомпонентные экономические метафоры. Экономические метафоры, состоящие из трех и четырех компонентов, можно наблюдать только в английском языке. Еще одним отличительным аспектом является то, что в английском языке также встречаются экономические метафоры в форме фраз. Например экономическая метафора, *Pinch yourself to make sense of it all in "fire and fury"* является высказыванием в форме фразы, соответствует узбекской альтернативе, которая гласит, что нужно чувствовать всем телом. Морфологически сходство заключается в том, что в обоих языках часто встречаются метафоры в форме прилагательного+существительного: *windfall profit*, *здравый смысл*, а также метафоры, связанные с естественными состояниями в форме предложений, часто наблюдаются в английском языке: *Economy is starving*, *Economy is thirsty*.

II. Антропоморфные экономические метафоры. В основе таких экономических метафор лежат факторы, связанные с человеком.

На самом деле, большая часть экономического метафорического смысла исходит от использования частей человеческого тела в переносном смысле. Человеческое тело играет фундаментальную роль в возникновении метафорического значения. Мы наблюдаем экономические метафоры, связанные с человеческим организмом на английском языке:

³³ Бозор, пул ва кредит. Ойлик илмий-амалий иқтисодий журнал. –Т., 2020. -№11. ISSN 2010-6580. –Б. 55

³⁴ Бозор, пул ва кредит. Ойлик илмий-амалий иқтисодий журнал. –Т., 2019. -№10. ISSN 2010-6580. – Б. 33

Executive education at your fingerprints. Executive education at your fingerprints. Expand your capabilities with the economist executive education Navigator. (Advertisement) ³⁵.

Talking heads. React thinking in Demented Times. The Vienne Circle and the epic Quest for the foundation of Science ³⁶.

А на узбекском языке мы можем встретить нижеследующее:

Сердце Центральной Азии (the Heart of Central Asia)-“Узбекистан для нас-сердце Центральной Азии”, – сказал Рифат Хисаржак оглы, Председатель Союза торговых бирж и палат Турции ³⁷.

Экономические метафоры, связанные с психологическими процессами, также разнообразны и количественно преобладают. Наблюдаем: *Циклическая депрессия (Cyclical depression)*: Является неотъемлемой частью рыночных отношений и проявления их циклических депрессий.; *Потребительские настроения населения (Consumption mood of the population)* Текущий спрос показывает, что потребительские настроения населения выросли до гораздо более высокого уровня ³⁸.

Из приведенных выше примеров понятно, что в английском языке метафоры, часто связанные с человеческим организмом, служат для выражения отношений в банковской системе, тогда как метафоры в узбекском языке отличаются тем, что относятся к сфере чистой экономики. В английском языке также можно встретить экономические метафоры в форме фраз, связанных с этим разделом: экономическая метафора *slower death by a thousand cuts* является высказыванием в форме фразы, в переносном смысле эта метафора выражает легкость, с легкостью. В обоих языках часто встречаются метафоры в форме прилагательного+существительного: *кредитоспособность, financial repression, a fearful welcome...*

Наблюдались антропоморфные метафорические предложения, основанные на синтаксически предикативном отношении: *economy is biting, let's embrace new technology in economy*. В узбекском языке определены количественные метафоры, основанные на главенствующем глагольном компоненте.: *stress testdan o`tkazish, boqimandalik kayfiyatida o`smoq*.

III. Социоморфные экономические метафоры:

ЛСГ экономических метафор, связанных с медициной. Особенностью такой группы метафор является то, что в них активно используются термины, относящиеся к медицине. Экономические метафоры, связанные с медициной на английском языке, включают *anemic economy; healthy economy; sick economy; financial cancer; to heal the finances; market ills; chronic shortfall; endemic poverty*.

Банковские операции (bank operation). Банковские операции-это осуществление видов финансовых услуг, осуществляемых в самом банке. Например: *надеется, что будет предоставлено современное и более*

³⁵ Brightline Initiative. The Economist. –London: Express, January 13th 2018, P. 76

³⁶ Brightline Initiative. The Economist. –London: Express, January 13th 2018. P. 76

³⁷ O`zbekiston iqtisodiy axborotnomasi. –T: 2020. Tahliliy jurnal. 5/2020. B. 36

³⁸ Бозор, пул ва кредит. Ойлик, илмий-амалий иқтисодий журнал.–Т: 2020. ISSN 2010-6580. – Б. 19

глубокое консультирование по финансовым вопросам и банковским операциям. (Рынок, деньги и кредит. Ежемесячный научно-практический экономический журнал. 12/2020. ISSN 2010-6580. – В.13).

ЛСГ экономических метафор, связанных со сферой услуг:
Экономические метафоры, связанные с туризмом:

1. Half way along the *golden coast*, where the sand meets the sea in a *sparkling display of gold and sapphire*

2. The island is a feast for the *eyes and soul*, with its *emerald greenery tumbling down* to a coastline *honeycombed* with pebble bays.

На узбекском языке:

Экономичные круизы (Economic cruises) Под экономичными круизами понимаются морские круизы, запланированные для отдыха, созданные на основе цен, установленных в зависимости от потребления и потребностей населения. Например: для экономичных круизов *были созданы все удобства старого образца, которые не были большими* ³⁹.

Индустрия отдыха (Leisure industry). В прямом смысле: индустрия-это вид производства. В переносном смысле: индустрия отдыха – курорт включает в себя комфортные условия, созданные для зон, для отдыха, досуга туристов. Например: *этот город Лас-Вегас считается лидером индустрии отдыха* ⁴⁰.

Как видно, среди социоморфных метафор в узбекском языке преобладают ЛСГ метафор, связанных с медициной, в то время как в английском языке количественно преобладают метафоры, связанные с сферами туристических услуг. В исследовании также уделяется место социоморфным метафорам, таким как ЛСГ экономических метафор железнодорожного обслуживания, ЛСГ метафор бытового обслуживания, а также артефактным экономическим метафорам, связанным с продуктами творческой деятельности, созданными руками человека. В артефактных экономических метафорах основное внимание уделяется получению продуктов творческой деятельности, созданных руками человека. В то время как в английском языке среди артефактных экономических метафор часто встречаются ЛСГ метафор, связанных с сооружениями, в узбекском языке гораздо более количественно представлены метафоры, связанные с абстрактными понятиями, вещь-предмет.

³⁹ Маматқулов Х.М. Туризм инфратузилмаси. – Самарқанд, 2009. – Б. 38

⁴⁰ Камилова Ф.К., Камилов З.К. Халқаро туризм бозори. – Т:2011. Ўзбекистон Файласуфлари Миллий нашриёти, – Б. 40

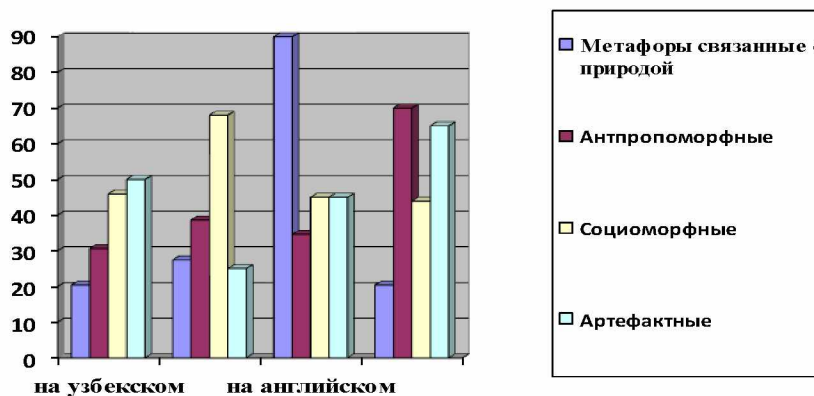


Рисунок 2.2.

Степень применимости метафор по их смысловым особенностям

Во втором разделе главы рассматриваются экономические метафоры однокомпонентные, двухкомпонентные, трехкомпонентные, четырехкомпонентные и более (рис.2.3).



Рисунок 2.3. Структурная классификация экономических метафор

В третьем разделе главы приведены концептуальные анализы некоторых экономических метафор.

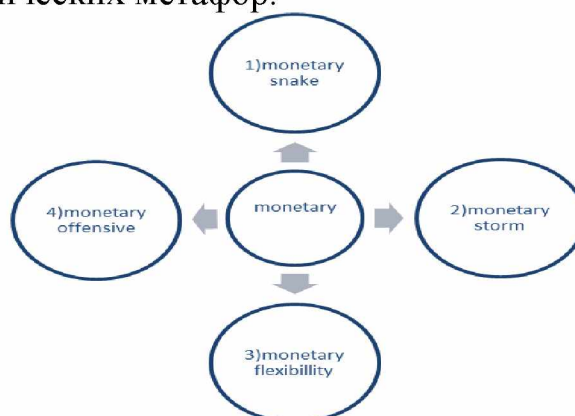


Рисунок 2.4. Площадь экономических метафор, связанных с деньгами

Третья глава диссертации под названием "Способы применения метафорических структур на языке сферы услуг экономики" посвящена важным аспектам метафор в передаче экономических сообщений, проявлению метафоры на языке сфер услуг экономики. Анализ, проведенный в главе, был проведен сравнительным образом с помощью примеров из многих литератур, журналов и словарей на английском и узбекском языках. Данная глава состоит из двух разделов, озаглавленных как "*Роль когнитивных метафор в передаче экономических сообщений*", а также "*Двуязычный сравнительный анализ метафор сферы услуг*". В первом отражены особенности когнитивных метафор в экономическом контексте.

Как известно, экономист Пол Робин Кругман считает, что метафора является хорошим способом освещения финансовых новостей и бизнес-новостей⁴¹.

Если взять концепцию времени на примере когнитивной лингвистики, то эта концепция как объект исследования освещена в работах нескольких ученых. В частности, в брошюре Дж.Лакоффа и М.Джонсона "Metaphors we live by" приведены концептуальные метафоры, имеющиеся в английском языке относительно времени, в том числе можно наблюдать, что метафорическая модель Time is money/ ВРЕМЯ – ДЕНЬГИ дает соотношение времени к денежной единице.

You're *wasting* my time. (Вы тратите мое время)

This gadget will *save* you hours. (Этот гаджет экономит ваши часы.)

I don't *have* the time to *give* you. (У меня нет времени уделять вам.)

How do you *spend* your time these days? (На что вы тратите свое время в эти дни?)

That flat tire *cost* me an hour. (Спущенная шина машины обошлась мне в час.)

На примерах, приведенных Дж.Лакоффом и М.Джонсоном, было показано, что применяемый к деньгам словосочетание применяется и при размышлении о времени. В частности, слова *waste, spare, cost, spend, have, invest, run out, budget, put aside, use* и другие подобные слова указывают на то, что они переведены на время посредством когнитивного или ментального картирования понятий в области денежного концепта и систематически используются в английском языке с понятием времени. В переводах на узбекский язык встречается относительно мало применения к времени совместных понятий, таких как *invest* (инвестирование), *budget* (экономия), *put aside* (отложить в сторону). Именно эти единицы не получили широкого распространения в лексическом поле слов, используемых временем в узбекском языке.

В выбранных для анализа примерах наблюдался случай вышеперечисленной метафорической модели.

Из приведенных выше примеров видно, что в англоязычном мире понимание понятия времени как денежного опыта также было очевидным в дискурсе личного развития. Фразы *use time* (использовать время), *run out of*

⁴¹ <https://economistua.com/pol-krugman-protiv-rona-pola>

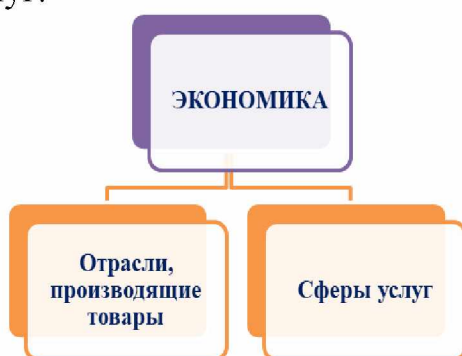
time (завершение времени), используемые в примерах, также означают концептуальную метафору *Time is a limited resource*, субформу метафорической модели *Time is money*.

В последнем разделе представлены двуязычные сравнительные анализы метафор сферы услуг.

Человечество в любом обществе не может жить без потребления и услуг, равно как и не может выжить без производства. Именно поэтому Президент и правительство нашей страны со дня обретения независимости и по сей день уделяют особое внимание развитию процесса обслуживания как основного источника и пути повышения уровня и качества жизни населения.

Соответственно, экономисты делят экономическую деятельность на две широкие категории, связанные с товарами и услугами:

- 3) отрасли, производящие товары;
- 4) сферы услуг.



В то время как в диссертации делается акцент на метафорических единицах языка сферы услуг, в обоих языках встречается, что метафоры, встречающиеся в обмене медицинской информацией, служат для смягчения контекста, раскрытия сущности; анализ метафор, относящихся именно к сфере туризма, одной из сфер услуг экономики, показывает, что слово “туризм” в английском языке образует небольшие понятия, которые имеют разные значения; в сфере туризма в английском языке часто встречаются описания, связанные со словом туризм, более широкое использование экономических метафор, связанных с путешествиями, городами и зданиями на узбекском языке; в обоих языках метафоры сферы услуг компьютерного программирования проясняются на примерах использования сложных единиц, связанных с современными технологиями, с целью сделать их простыми, понятными и легкими в речи. В сфере оказания услуг представлены выводы о том, что использование метафор обеспечивает индивидуальный и коммуникативный характер диалога, сближает пользователей услуг (клиентов) с поставщиками услуг.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Формирование экономических метафор имеет далекое прошлое. На основании изученных источников можно отметить, что период

возникновения экономических идей и понятий начался с появлением человечества.

2. Экономические метафоры имеют такие функции, как номинативная, информативная, мнемоническая, текстообразующая, эмоционально-оценочная, конспиративная, концептуальная, изобразительная, игровая, обрядовая(ритуальная), жанрообразующая, они позволяют донести до адресата экономические понятия, отраженные в экономическом тексте, выразив их в визуальной, образной и, самое главное, понятной форме.

3. Метафоры служат важным инструментом в проявлении экспрессивной функции языка. Учитывая, что каждая речь носит индивидуальный характер, можно сказать, что метафоры являются продуктом языкового творчества.

4. Разделение экономических метафор на конкретную ЛСГ семантический фактор имеет первостепенное значение. Разделение их на определенную тематическую группу не ограничено. Пока есть возможность создавать метафоры в любом времени и пространстве, можно будет продолжать разбивать их на определенные ЛСГ, исходя из семантической природы метафоры.

5. Изучение и классификация экономических метафор на основе таких шаблонов, как экономические метафоры, связанные с природой; антропоморфные экономические метафоры; Социоморфные экономические метафоры; артефактные экономические метафоры, позволяет охватить все экономические метафоры. Среди социоморфных метафор в узбекском языке преобладают ЛСГ метафор, связанные с медициной, в то время как в английском языке количественно преобладают метафоры, связанные с сферами туристических услуг. В исследовании основное внимание уделяется ЛСГ метафор железнодорожного обслуживания, социоморфным метафорам, таким как ЛСГ метафор бытового обслуживания, а также артефактным экономическим метафорам, связанным с продуктами творческой деятельности, созданными руками человека. В артефактных экономических метафорах основное внимание уделялось получению продуктов творческой деятельности, созданных руками человека. В то время как среди артефактных экономических метафор в английском языке часто встречаются ЛСГ метафор, связанных с сооружениями, в узбекском языке гораздо больше метафор, связанных с абстрактными понятиями, с вещью-предметом.

6. В английском экономическом контексте экономические метафоры, связанные с природой, по отношению к узбекскому используются активно. Благодаря тому, что вводная часть общения представителей английской культуры обычно связана с прогнозом погоды, в речи представителей английского языка единицы, связанные с природой, находятся в постоянном употреблении. В узбекском языке, однако, существуют особые виды услуг(пекарня, свадьба, чайхана и т. д.), которые влияют на формирование специфических национально-экономических метафор.

7. Метафоры сферы услуг экономики на английском и узбекском языках структурно можно разделить на однокомпонентные экономические метафоры, двухкомпонентные экономические метафоры, трехкомпонентные экономические метафоры, четырехкомпонентные экономические метафоры и более. Из них в английской лингвоэкономике широко используются трехкомпонентные экономические метафоры, четырехкомпонентные и более экономические метафоры.

8. Журналистам, занимающимся предоставлением финансовой информации, полезно использовать метафоры сектора экономических услуг, чтобы донести до общественности информацию об экономическом росте и периодических кризисах, чтобы сделать содержание сообщения более ярким и действенным. Наблюдения показали, что экономические метафоры используются во многих местах при представлении адресатам информационных сообщений экономического содержания.

9. Набор метафорических выражений, отражающих экономику, - это реальность, основанная на изображении борьбы, медицины и военных действий на обоих языках. При когнитивном анализе метафоры этого типа предполагают, что экономическая война-это не война с оружием в руках, а скорее меры, принятые против экономического упадка и экономического кризиса.

10. Экономические метафоры, используемые в сферах услуг, чаще встречаются в английском экономическом контексте в количественном отношении по сравнению с узбекским экономическим контекстом. Это можно прокомментировать тем, что для развитых стран характерна экономика, в которой преобладают услуги, в то время как узбекская национальная экономика в основном основана на сельском хозяйстве, а также на горнодобывающей промышленности, и эта ситуация также находит свое выражение в языке.

11. В английском языке в сфере туризма часто используются описания, связанные со словом туризм, в то время как в узбекском языке более широко используются экономические метафоры, связанные с путешествиями, городами и зданиями; в английском обществе метафоры, встречающиеся в сфере медицинских услуг, в основном отражают процесс общения между пациентом и врачом, подобные метафоры, встречающиеся в узбекском обществе, часто представляют человеческий организм, а также связанные с ним болезни. В обоих языках метафоры сферы услуг компьютерного программирования используются для того, чтобы сложные единицы, связанные с современными технологиями, были простыми, понятными, легкими в речи.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AWARDED
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

KHAYRULLAEVA NODIRA NEMATILLOEVNA

**THE ROLE OF THE METAPHORS IN THE LANGUAGE OF THE
ECONOMY SERVICE SECTOR (IN COMPARISON OF ENGLISH AND
UZBEK LANGUAGES)**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in PHILOLOGY**

Bukhara – 2023

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered under No. B2022.1.PhD/Fil999 by the Supreme Attestation Commission.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council (www.buxdu.uz) and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific advisor: **Abuzalova Mekhriniso Kadirovna**
Doctor of Science in Philology, Professor

Official opponents: **Juraeva Malohat Mukhammadovna**
Doctor of Science in Philology, Professor

Khodjaeva Dilafruz Izzatilloevna
Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

Leading organization: **Karshi State University**

The dissertation defense will be held on “07” December 2023 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 awarding scientific degrees at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 377). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87

The dissertation abstract is distributed on “20” November 2023.

(Mailing report № 23-51 on “20” November 2023).



D.S.Uraeva
Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

Z.I.Rasulov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

M.M.Juraeva
Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to describe and compare the features of the metaphors used in English and Uzbek economic texts identifying differential features in them.

The object of the research work. English and Uzbek metaphors in economic texts were selected as the object of the research.

The scientific novelty of the research work is as follows:

it has been proved that metaphors in the language of the service sector of the English and Uzbek economies are formed under the influence of genetic, cultural, socio-historical and linguistic and cultural factors and that questions about the place of metaphor in the language of economics arose in parallel with the stages of human civilization;

it has been substantiated that the specificity of economic metaphors in the studied languages is due to their direct application with special semantics, its use in such tasks as nominative, informative, mnemonic, text-forming, emotional-evaluative, conspiratorial, conceptual, pictorial, game, ritual (ritual), genre-forming and the fact that they allow you to bring the economic concepts reflected in the economic text to the addressee through visual, figurative expression;

it has been identified the need for direct ordering of metaphors in the field of fixation and application, associated with the interdisciplinary nature of metaphors in the language of the service sectors of the economy in the compared languages and the need for a sufficient transfer of the meaning of the concept used in a single interpretation;

it has been stated the dominance of the English language in the origin and introduction into consumption of economic metaphors used in the service sectors in the Uzbek language, that these metaphors are typical for the economies of developed countries in which services predominate and the fact that the Uzbek national economy is mainly based on agriculture, and also in the mining industry, and this situation also finds its expression in the language.

The implementation of the research results. Based on the scientific results achieved in the process of determining the role of the metaphors in the language of the economy service sector in English and Uzbek languages:

theoretical conclusions regarding the fact that metaphors in the language of the service sector of the English and Uzbek economies are formed under the influence of genetic, cultural, socio-historical and linguo-cultural factors and that the questions of the place of metaphor in the language of economics arose in parallel with the stages of human civilization and were used in the implementation of the fundamental project No. FZ- 2016-0908165532 on the topic “Methodology for the development of the native language and literature in accordance with the new alphabet and spelling rules of the Karakalpak language” performed in 2017-2020 at the Karakalpak branch of the Research Institute of Pedagogical Sciences of Uzbekistan named after T.N. No. 321 of the Karakalpak branch of the Scientific Research Institute of Pedagogy of Uzbekistan dated November 15, 2022) As a

result, the interpretation and study of metaphors in English and Uzbek languages in the language of the service sector of the economy are widely used in existing programs and manuals, contributing to an increase in the efficiency of vocabulary by industry in the educational process;

theoretical conclusions that the specificity of economic metaphors in the studied languages is due to their direct application with special semantics, its use in such tasks as nominative, informative, mnemonic, text-forming, emotional-evaluative, conspiratorial, conceptual, pictorial, game, ritual (ritual), genre-forming and the fact that they allow to bring the economic concepts reflected in the economic text to the addressee through visual, figurative expression were used to carry out the scientific and fundamental project No. A-OT-2021-2 on the topic “Creating an electronic platform of medical terms” in 2020-2021 at the Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi (Certificate No. 04/1-3092 of the Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi dated November 11, 2022)

conclusions about the need for direct ordering of metaphors in the field of fixation and application, related to the interdisciplinary nature of metaphors in the language of the service sectors of the economy in the compared languages and the need for sufficient transfer of the meaning of the concept used in a single interpretation, were used to implement a US foreign research project on the topic “FEP- faculty enrichment program” carried out at the Bukhara State University in 2018-2019. (Reference No. 05-01-0817 of the Bukhara State University dated April 23, 2022). As a result, economic metaphors have served as an indispensable scientific resource in dealing with issues of new information regarding the expression of opinion in communication;

conclusions and results about the dominance of the English language in the origin and introduction into consumption of economic metaphors used in the service sectors in the Uzbek language, that these metaphors are typical for the economies of developed countries in which services predominate and the fact that the Uzbek national economy is mainly based on agriculture economy, as well as in the mining industry, and that this situation also finds its expression in the language used in the preparation of scripts for the broadcast cycles "Assalom, Bukhara", "The Eighth Miracle" of the Bukhara Regional Television and Radio Company (Reference No. 1/275 of the Bukhara Regional Television and Radio Company dated November 4, 2022 d.) As a result, the creative team of the TV company was enriched with sectoral, linguoculturological knowledge of the broad masses of listeners about the place, the content of economic metaphors in English and Uzbek, the logical bringing of the expressed opinion to the viewers.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references. The total volume of work is 120 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; Part I)

1. Khayrullaeva N.N. Analyses of English and Uzbek metaphors in economic discourse // International Journal For Innovative Engineering and Management Research. Elsevier SSRN. ISSN: 2456-5083. Doi 10. – Vol. 10 Issue 03. – USA, Philadelphia, 2021. – P. 212-216. (Impact factor SJIF-6.1)
2. Khayrullaeva N.N. Types of metaphor and problems of translation // Indonesian Journal of Innovation Studies. Issue 04, Volume 18. – P. 125-131 (Impact factor SJIF-7).
3. Khayrullaeva N.N. Use of Economic application of economic Cognitive Metaphors in Newspaper Materials // Namangan Davlat Universiteti ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2021.– № 3. – B.171-175 (10.00.06; №26).
4. Khayrullaeva N.N. Iqtisodiy xabar va yangiliklarni ommaga yetkazishda metaforalarning o'рни// Namangan Davlat Universiteti ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2021. – № 3. -B.395-399 (10.00.06; №26).
5. Khayrullaeva N.N. Ingliz va o'zbek tillari matnida metaforalar talqini // Xorazm ma'mun akademiyasi ilmiy axborotnomasi. – Xiva, 2022. № 3. – B. 93-96 (10.00.06; №21).
6. Khayrullaeva N.N. Comparative Analysis of Metaphors in the economic Context of English and Uzbek Languages // International Journal on integrated education. ISSN : 26153785. Issue 11, Volume 05. – Poland, 2022.– P.235-239.
7. Khayrullaeva N.N. The usage of English metaphors in economic discourse // International conference on Multidisciplinary research and Innovative technologies. Issue 11, Volume 10. – USA, 2021. – P.91-95
8. Khayrullaeva N.N. Semantic features of economic metaphors // Международный научный журнал. – №4(100). – Москва, 2022. – P.327-331.

II bo'lim (II часть; Part II)

9. Abuzalova M.K., Khayrullaeva N.N. Iqtisodiy atamalarning shakllanishi va taraqqiyoti //Til va adabiyot ta'limi. – O'zbekiston Respublikasi Xalq ta'limi vazirligining ilmiy metodik jurnali. -Toshkent, 2022. – № 6. ISSN 2010-5584– B.19-22.
10. Khayrullaeva N.N.Iqtisod haqidagi ilk bitiklar va ilk marotaba qo'llanilgan metaforalar// Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes. 2021. Issue 12. – P.124-126.
- 11.Khayrullaeva N.N. Economic Metaphors in English Newspapers// Tilshunos olimi Muhabbat Abdullaeva fonetika va fonologiya ilmining yetuk mutaxassisi. Ilmiy-amaliy online anjuman. // Buxoro davlat universiteti. -Buxoro, 2021. – B.27-29.

12. Khayrullaeva N.N. Ingliz va o'zbek tillarida so'zlarning leksik va grammatik ma'nosi qiyosiy tahlili // Pragmalingvistika, funksional tarjimashunoslik va til o'rganish jarayonlari integratsiyasi. Xalqaro ilmiy- nazariy online anjuman. Buxoro davlat universiteti, 2021.

13. Khayrullaeva N.N. Metafora mohiyatni ochib beruvchi vosita // Pragmalingvistika, funksional tarjimashunoslik va til o'rganish jarayonlari integratsiyasi. Xalqaro ilmiy-nazariy online anjuman // Buxoro davlat universiteti, 2021. – B.101-104.

14. Khayrullaeva N.N. The usage of English metaphors in economic discourse // Tilning leksik semantik tizimi, qiyosiy-tipologk o'zgarishlar va adabiyotshunoslik muammolari. Materiallar to'plami XII. Buxoro nashriyoti, 2021. – B.85-87.

15. Khayrullaeva N.N. Metafora lisoniy til hodisasi hamda tasviriy vosita sifatida // Til, adabiyot, tarjima, adabiy tanqidchilik xalqaro ilmiy forumi, zamonaviy yondashuvlar va istiqbollar mavzusidagi xalqaro ilmiy amaliy anjuman materiallar to'plami. Buxoro davlat universiteti. Buxoro nashriyoti, 2021. № 3. – B.88-91.

16. Khayrullaeva N.N. Ingliz Iqtisodiyotining strukturaviy va metaforik modellari shartlari // Tilning leksik semantik tizimi, qiyosiy- tipologk o'zgarishlar va adabiyotshunoslik muammolari. Materiallar to'plami XIII. Buxoro davlat universiteti. Buxoro nashriyoti, 2022. – B. 63-67.